



## ESTUDIOS ARAUCANOS V

### DIÁLOGOS EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO



En Abril de 1895 recibí una carta en la cual el señor don Víctor Manuel Chiappa me pidió direcciones para los estudios del idioma araucano en que se ocupaba desde tiempo atrás. Poco despues me mandó el mismo caballero varias poesías que tenia recojidas i, siguiendo mis indicaciones, alcanzó a encontrar entre sus trabajadores en el fundo de Santa Rosa, situado a orillas del Perquenco superior, al este de la estacion de Pua, a un individuo especialmente apto para estudios lingüísticos i literarios. Este hombre, el indio *Segundo Jara*, de nombre indígena *Calvun (Kalvün)* dictó al señor Chiappa nueve poesías, el cuento de los tres hermanos, el cuento del Cherruve i el de los dos perritos i varios cuentos históricos (el combate de Calvucura, Quilapan, un malon i la relacion de Mariñamco) Estos trozos que me llegaron en el trascurso del año de 1895 me parecieron tan importantes por su lenguaje i por su contenido, que acepté con gusto la invitacion del señor Chiappa de

pasar en su fundo una parte de mis vacaciones (como tres semanas en Febrero de 1896).

Aproveché bien este tiempo, pues pude revisar con la ayuda de Calvun todos los trozos que me había mandado el señor Chiappa, i en seguida apunté catorce trozos en prosa, una poesía i las traducciones de los mismos diálogos que ya tengo publicados en picunche, i de algunas otras frases.

Pienso publicar todos estos documentos en la continuacion de los *Estudios Araucanos*. Principio por las traducciones que obtuve en la última de mis conferencias con Calvun por las razones especiales que paso a esponer.

En la serie prolongada de sesiones que tuve con el indio, llegué a convencerme poco a poco de que ciertas diferencias de pronunciacion que ya había notado desde tiempo atras, no eran casuales, sino intencionales. Se trata de las consonantes *l, n, t* que jeneralmente son alveolares, pero en ciertas palabras se pronuncian dentales.

De los gramáticos mencionan esta particularidad VALDIVIA (en el cap. I, f. 8) i FEBRÉS (páj. 5),

VALDIVIA dice: " Lo tercero se ha de notar que estas tres " letras siguientes l. n. t. de mas de la pronunciacion que tienen " en nuestra Española en estas syllabas (la, na, ta) que tambien " se vsa en esta lengua; hazen otra pronunciacion con ellas, " que es necesario saberla para euitar la equiuocacion que ay " en muchos vocablos, cuya significacion depende desta pronunciacion, la qual es desta manera, que arrimando la punta " de la lengua a los dientes pronuncian (la, le, li, &.) y (na, ne, " ni, &.) lo qual no tiene la primera pronunciacion nuestra que " se forma con la punta de la lengua en el paladar alto; y al " contrario quando los Españoles pronunciamos, ta, te, ti, &c. " arrimamos la punta de la lengua a los dientes: pero estos " Indios para su segunda pronunciacion destas syllabas (t'a, t'e, " t'i. &.) (1) arriman la punta de la lengua al paladar alto. Y " para escrebir estas tres letras en esta segunda pronunciacion " vsamos de las mismas, l', n', t', con aquellas señales, aunque

---

(1) Valdivia pone una raya horizontal sobre la *t*; yo pongo mi signo *t'*.

" en el Arte y Cathecismo sobre la (*n*) no se puso señal para  
 " quitar la equivocacion que vuiera leyendo algunos (ña, ñe,  
 " ñi, &c.) en el Vocabulario se pondra un puntico solo encima  
 " de la (*n*) y quando fuera ña, ñe, ñi, se pondra la raya ordi-  
 " naria. "

En otras palabras, Valdivia dice que hai en araucano una *t*,  
*n*, *t'* dentales i una *l*, *n'*, *t'* prepalatales; de las cuales *t*, *l*, *n'*  
 son los sonidos corrientes castellanos. Efectivamente la letra *t'*  
 se encuentra en el vocabulario de Valdivia solo en tres pala-  
 bras (*cal' ta*, *pell'e*) i sus derivados, la letra *n* solo en cinco pa-  
 labras (*caven*, *chun'il*, *cun'a*, *n'o*, *ven'*) (1) i sus derivados.

FEBRÉS menciona la *t'* i *n'* con las siguientes palabras (páj. 5):

" Fuera de èsto, en algunas palabras pronuncian la *l*, y la *n*,  
 " arrimando la punta de la lengua à los dientes; pero es mejor  
 " omitir la molestia de ponerles virgullita encima, u otra señal,  
 " porque lo usan en muí pocas palabras, y casi no se percibe su  
 " diferente sonido, sino atendiendo con particular cuidado. "

En el diccionario recuerdo solo la palabra *n'o* (mucho) i  
*win* (alba).

HAVESTADT no trata de estos sonidos.

Yo mismo ya en mis estudios anteriores algunas veces me  
 habia fijado en una pronunciacion claramente dental de la *t*, *l*,  
*n* en algunas palabras (*win* cp. Est. Arauc. III 116. *tot'am*,  
*all'in*), pero no le habia atribuido importancia porque otras  
 veces me parecia que la misma palabra se pronunciaba indife-  
 rentemente ya sea con *n* o *t* dentales, o sea con el sonido corrien-  
 te apico-alveolar.

En las conferencias con Calvun creia, sin embargo, notar que  
 algunas palabras se repetian a menudo con el sonido dental;  
 pero como el indio no corregia mi pronunciacion, solo en una  
 de las últimas sesiones alcancé a llamarle la atencion sobre  
 este punto i en la última, en que apunté las traducciones, me  
 fijé continuamente. En verdad, Febrés tiene razon cuando dice  
 que casi no se percibe el diferente sonido. Yo mismo, que creo  
 tener el oido bien acostumbrado a estudios fonéticos, tuve que  
 cerciorarme cada vez por la vista si la articulacion de una *t*, *l*, *n*

(1) En algunas otras palabras la *n'* es error tipográfico.

era efectivamente dental. Calvun, dócil como siempre, al fin levantó en cada *fen'te m'ete* etc. la cabeza para mostrarme la punta de la lengua que se asomaba entre sus dientes; él distinguió claramente por el oído si yo repetía *n'* o *n*, etc.

Al mismo tiempo con los sonidos dentales de la *n'*, *t'*, *t*, que tienen la misma colocación de la punta de la lengua que la *d'* corriente del araucano i que se articulan siempre con mucha energía, noté varias veces una *l'* i *n'* apico-supraalveolares o quizás prepalatales (articulación de la *t'*), pero esta articulación no parece nunca corresponder a una distinción de significado, sino que es causada por razones puramente fonéticas, a saber, la vecindad de una vocal con fuerte levantamiento del dorso de la lengua hácia atrás como *ü*, *ø*, *u*.

Pero hai otra cosa mas. En algunas palabras la pronunciación cambia entre la dental, la alveolar, la apico-prepalatal i la dorso-supraalveolar; es decir pueden existir palabras cuya pronunciación vacila entre *t*, *t'* i *ch*; como *ven'te* i *ven't'e*, *vo'tam* i *vo'cham*, *f'et'a*, *f'eta* i *f'echa*, etc.

FEBRÉS alude a esta particularidad en el § 5: " Suelen los " Indios mudar algunas letras en otras, v. g. . . la *t*, y la *th* en " *ch*, principalmente para hablar cariñoso, *vo'chum* por *vo'tum* el " hijo: . . . la *r* en *d*, y mas en el *ja*, *jo*, *ju* Catalan, o *gia* Ita- " liano, o *ge*, *gi* Frances, para hablar melindroso, que se parece " algo a la *s*, como *duca*, *juca*, por *ruca*-la casa: *cujam*, por *cu-* " *ram*-huevo. *Usus te plura docebit.* "

HAVESTADT es mas explícito; dice en el número 4:

" Sumit sibi Lingua Chilensis licentiam usurpandi unam lite- " ram pro alia; idque I. ut formet Diminutiva. V n. 273. 2 dō " ad significandum affectum amoris, blanditi &c. 292. 3 tiō. " quia aucupantur verborum concinnitatem, orationis cultum, " famamque eloquentiæ: vel etiam ad cujusvis arbitrium ac " libitum. " Entre los ejemplos enumera: *cal*, *call*, lana; *lam'ien*, *ilam'ien*, soror; . . . *ruca*, *duca*, *suca*, domus; *huera*, *hueda*, *huesa*, malus, a, um; *car'ü*, *cad'ü*, *cas'ü*, viridis, crudus.

" 273. Diminutiva fiunt commutando literam vel literas in " alias magis blandas, molles, teneras. E. g. *cuchani* pro *cutani*, " aegrotat. . . *cuse* pro *cuye*, anus; *vo'chum* pro *vo'tm*, filiolus. "

En el número 292 HAVESTADT habla algo vagamente de los

cambios fonéticos que los araucanos suelen emplear para expresar amor i cariño.

Estos hechos notables del idioma de los indios chilenos ya se han dado a conocer al mundo científico por las citas de G. VON DER GABELENTZ (*Die Sprachwissenschaft*, Leipzig, 1891, páj. 203 i 363), pero será indispensable estudiarlos detenidamente. El araucano usa sin duda diferentes articulaciones, no solo para el lenguaje del cariño, sino para variar un poco el valor significativo, como en *wed'a-wesa-wera*, *kure-kuye-kuzhe-kude*. Los materiales míos publicados hasta aquí no son suficientes, porque no me he fijado lo suficiente en el asunto i quizás involuntariamente he uniformado en la trascripción lo que en boca del indíjena fué intencionalmente algo distinto.

Enumero, como trabajo preliminar, las palabras que en los diálogos de Calvun aparecen con *l*, *n*, *t*, las que tienen varias pronunciaciones e influencias del levantamiento posterior de la lengua en algunas consonantes:

Tienen *l*: *all'in* 24, 27, 28, 61 etc. *l'a* 53, 55, 121 etc.

*ül'num* 67; *l'üskun* 79. *koil'atun* 109.

Tienen *n*: *wen'üi* 6, 121, 172. *n'ampäkan* 138, 140, 142 (*n't*. véase mas abajo).

Tienen *t*: *ant's* 31, 57, 137, etc. *matt'e* 65, 67, 73, 74, etc. *chum'ten* 13, 23, 30, 39, etc.; *matt'a* 133; *tot'am* 196.

Vacila entre *n* i *n' pun* 124, *pun* 89, 194 (quizás mal observado).

*fen'tepun* 8, 36, 48, 53, 145, etc. pero *fen't'e* 90, 145.

*wen't'e* 19, 22, 87, 92; pero 202 *wentetu*.

Vacila la articulacion en *pet'u* 92; *petu* 136. *fät'a* 195, 196, 216. *fata* 15, 46. *fächa* 36. *wetod* i *wechod* 184. *weda* (es decir con *d'* posdental, mas bien fricativa que explosiva) 65, 90, 135. *wera* (es decir *wes'a*) 188, *wesa* 203.

*kuse* 48 (pero en otras partes *kure* «la esposa»).

Articulacion supraalveolar se encuentra en los casos siguientes:

*an'ün'* 92, *an'üne* 8; *kut'an'en'* 113; *n'ümän'nei* 76, 99; *n'ül'am* 136; *kintulaimän'* 59; *femän'* 116.

*l'uku* 115; *wipkäl'u* 118; *wül'e* 70; *wül'ün'* 72; *ru'l'paimi* 89; *l'epkäl'nei* 107; *ül'katupei* 91; *l'äl'ke* 189; *l'üpüm* 106.

La influencia del levantamiento de la lengua hácia atrás en la articulacion de una vocal con levantamiento de la lengua hácia adelante se ve por la intercalacion de una lijera <sup>u</sup> o <sup>ü</sup>: *ma-tiim<sup>u</sup>i* 1; *ma-wun<sup>u</sup>i* 114; *chop<sup>u</sup>i* 102;

*ku'an<sup>u</sup>i* 56, 115; *l'anom<sup>u</sup>i* 120; *ñam<sup>u</sup>i* 146.

Otra particularidad del lenguaje de Calvun es la inclinacion de diptongizar la vocal acentuada *o* despues de *k*, anteponiéndole una lijera *u*: *k<sup>u</sup>om* 25, *k<sup>u</sup>o* por *ko*. Pero parece que el indio tiene todavía una idea clara de que *kom*, *ko* es la forma mas correcta, porque a menudo cuando yo habia percibido claramente la <sup>u</sup>*o* i le pedia la repeticion de la misma palabra, puso *o* pura.

En jeneral es un hecho seguro, i de mucha importancia para la lingüística el que, aun en idiomas que no poseen una norma escrita para la pronunciacion, el pueblo puede distinguir deliberadamente entre la pronunciacion corriente de la conversacion i una forma mas correcta (es decir, mas arcaica) que se emplea hablando con cuidado. Así noté a menudo que hablando sin fijarse, rápidamente, Calvun contraia el grupo *ua* en una especie de *o*, *ae* en *aa* o una *a* larga. Así tambien vacilaba a veces entre *d* i *s*, al paso que empleaba *v* i *f* sin hacer distincion entre los dos sonidos.

Todo esto prueba que aun el lenguaje vulgar que no tiene ninguna lengua literaria al lado puede ser una cosa mucho menos determinada de lo que comunmente se cree, i no siempre podrá justificarse que en la edicion filológica de un testo de siglos pasados se uniforme la ortografía del autor en todos los casos. Cuando la ortografía vacila en lenguas que se escriben poco, esto puede espresar el empleo de diferentes pronunciaciones en una misma palabra, o puede tener la causa de que ninguna de las diferentes maneras de escribir corresponda bien a la pronunciacion. Mucho mas raro será que el autor se haya simplemente equivocada al escribir lo que pronunciaba.

Otro sonido que tiene tendencias de diptongizarse es la *ü*. La retraccion de la lengua i su levantamiento hácia el velo son articulaciones contrarias a la linguo-dental i a la dorso-preparatal. Por esta razon se intercala fácilmente una vocal indife-

rente entre *ü* i *t*, *ch* etc. Es decir, como los labios en la *ü* tienen la posición de la *e* (abertura sin contracción de los labios) i la lengua pasa del levantamiento posterior al anterior, no se necesita nada mas que un retardo de la articulación para que suene al fin de la *ü* i ántes de la articulación dental o dorso-prepalatal una especie de *e*, o *i*.

El señor Chiappa habia transcrito a menudo *füecha*, *püichi* por *fücha*, *püchi* sobre todo cuando las palabras tenían cierto acento en la primera sílaba. Sin embargo, en jeneral me parece suficiente escribir estas últimas formas, o, a lo mas *füecha*, *püchi*, i cuando no hai acento *fächa*, *fäta*, *pächi* (1).

La formación de *k<sup>u</sup>om* por *kom* parece igualmente un retardo en la articulación entre la *k* con oclusión pospalatal o prevelar i la *o* con la lengua algo encorvada en la misma dirección. La lengua para la *u* está entre las dos posiciones de *k* i de *o*.

Que en araucano no suceda lo mismo con igual fuerza al pasar de la *ü* a una articulación apico-alveolar se explica, porque segun hemos visto mas arriba, en tal caso mas bien se asimila la articulación de la consonante a la *ü*, articulándose *t'*, *n'*, *l'* por *t*, *n*, *l*.

Otras particularidades del lenguaje de Calvun se mencionarán en las notas.

He vacilado mucho en la denominación del dialecto en que estan escritos los diálogos que siguen i todos los demas trozos debidos a Calvun. Él mismo decia que era Moluche, i así denominaba a todos los indios al sur de Victoria i Traiguén. Pero

(1) La formación de esta vocal anterior entre vocal posterior i consonante anterior es el fenómeno inverso de la intercalación de vocal posterior entre vocal anterior i consonante con retracción de la raíz de la lengua, fenómeno conocido, por ejemplo, bajo la denominación de «fracción» (*brechung*) en ingles antiguo *heorte* < *herto*, *meollkan*, etc., en frances antiguo *bels* > *beals* > *beaus* (ante la *l* baja con retracción de la raíz de la lengua). Lo mismo es el *pathach furtivum* del hebreo. Entre consonante dorso-prepalatal i vocal sin levantamiento de la lengua sale de la misma manera una especie de *i*, como en frances antiguo la *ie* < lat. *a* (*chien* < *canem*). Lo primero en todos estos fenómenos es que se retarde la articulación al pasar de una posición a la otra.

los indios del Perquenco superior, entre los cuales ha vivido en estos últimos años, son Pehuenches.

Esta denominación hasta ahora solo se ha atribuido a los indios de la falda oriental de la cordillera i de la pampa argentina. Sin embargo, está fuera de duda que tambien el valle superior del Biobio pertenece a la rejion de los pinares que han dado el nombre a esta parte de los araucanos. Además, casi todos los indios del Perquenco superior han venido a estas partes en los últimos quince años, sea de Lonquimai o sea de la Arjentina, a consecuencia de la guerra devastadora que casi ha aniquilado a los araucanos de la pampa.

Segun me dice Calvum, la pronunciación de los pehuenches i la de los moluches casi no se distinguen, solo el diccionario muestra algunas diferencias poco importantes. En cambio, reconocia en mis diálogos en picunche (apuntados segun Juan Amasa de Collipulli) el lenguaje ya algo estraño aunque casi siempre bien intelijible de los "nortinos". En el dialecto de Quintuprai de Osorno, del cual le leí algunas pruebas, le chocaban muchas palabras i formas. Al fin, como Calvun me dijo que ya no se distinguía en el habla de sus amigos pehuenches entre los cuales vivia, i como yo mismo tampoco he notado diferencias entre él i los demas indios de la comarca, me parece conveniente denominar este grupo "pehuenche chileno". La relacion entre este lenguaje i el de los moluches de Temuco, Imperial, Villa Rica, etc. solo podrá establecerse despues de nuevos estudios en esas rejiones.

El dialecto Pehuenche es conocido por el librito del coronel argentino don FEDERICO BARBARÁ, intitulado *Manual o Vocabulario de la Lengua Pampa i del estilo familiar*. Buenos Aires, Libreria de Mayo de C. Casavalle, 1879, 178 pájinas. Aunque fundado, por lo ménos en una parte del vocabulario i de las frases, en observaciones propias, este libro no tiene mucho valor porque su autor está bien léjos del método científico i sus trascripciones no solo son inconsecuentes e inexactas, sino además afeadas por un sinnúmero de erratas. Se podrá citar la obra solo para comprobar hechos establecidos por otros estudios.



## EQUIVALENCIAS FONÉTICAS

- i* como en huilliche i picunche, con levantamiento de la lengua hácia el paladar posterior i el velo, los labios apartados indiferentemente como para *e*. Se inclina a diptonguizarse en *ié*, *ii* o tambien en *ue* con una *u* sorda sin la menor redondez labial.
- ɔ* el mismo sonido reducido, mui breve e indistinto.
- w* la *w* inglesa, castellano *hu* en *huaso*, *hueso*.
- v* fricativa bilabial o labio-dental; parece que contra lo que dije en mis estudios anteriores la articulacion labio-dental es la mas comun en araucano; cuando pierde la voz se convierte en una *f* ordinaria. Las formas con *v* i *f* cambian sin razon especial.
- p'* explosiva impura áptico-prepalatal, africata; la *tr* vulgar chilena e inglesa de Lóndres; entre vocales tambien con "africacion" inicial como en picunche.
- p, n'* áptico-supraalveolares, o prepalatales sin valor distintivo, en vecindad de vocales posteriores, por *l, n*.
- t, l, n* áptico-alveolares, como jeneralmente en castellano.
- t, l, n'* áptico-interdentales o posdentales con valor distintivo contra los anteriores (*nt'* es lo mismo que *nt*).
- d* fricativa (no explosiva) áptico-posdental, semejante a la *th* inglesa de *the weather*. Cuando pierde la voz parece que pasa fácilmente a una *s* coronal-infraalveolar, i ménos a menudo a *z* la áfona fricativa posdental.
- r* fricativa ancha áptico-supraalveolar o prepalatal, bien semejante a la *r* londinense en *dry*, *bread*, pero mas larga.
- ŋ* nasal dorso-pospalatal o velar.
- ch* la *ch* castellana o inglesa, explosiva impura dorso-prepalatal, a veces con débil africacion inicial *çh*=*shch*.
- ç* la *ll* castellana, *l* dorso-prepalatal.
- ñ* la *ñ* castellana, *n* dorso-prepalatal.
- k* *k* mediopalatal o prepalatal (no es distintiva sino casual ante *e*).

Las espositivas *p, t, ch, i* tambien *l, l', n* son a menudo mui fuertes, acentuadas i prolongadas, sobre todo despues *z*. Las duplico a veces en tal caso (escribiendo *tch* por doble *ch*). En jeneral las consonantes del araucano son enérgicas, miéntras la articulacion chilena castellana es mui relajada. El araucano descuida mas bien las vocales en favor de las consonantes, semejante en esto, como hasta cierto punto en toda su base articulatoria, al ingles.

\*  
\* \*

Ántes de concluir esta introduccion tengo que presentar al lector el autor intelectual de la serie de publicaciones que seguirán a la presente. Calvun tiene unos veinte a veinticinco años, es de estatura mediana. Sus facciones no son mui típicas para su raza, pero no tienen tampoco nada de extraordinario. Es trabajador intelijente tanto en la sierra como en las labores del campo, por lo demas de temperamento alegre i amigo de la buena vida, pero no borracho.

Entiende mui bien que la suerte le ha guardado el destino de manifestar al mundo científico el poder intelectual de su raza. Tiene la memoria mui buena i dicta sus cuentos con la tranquilidad de un jefe de oficina, casi sin repetir ni rectificar sus palabras. Los saltos bruscos son mui raros en sus cuentos, i si estos salen a veces mui enredados no será la culpa de Calvun, sino la de sus fuentes. Sabe leer regularmente, pero ha leído mui poco, por falta de libros; lo único que recordaba, fuera de diarios, era el «Lector Americano» i un pedazo de una traduccion castellana... del *Micromegas* de Voltaire! Descifró sin dificultad las letras, (naturalmente, no góticas) de un libro alemán, i yo aproveché esta oportunidad para probarle con la *ü, ö,* etc., alemanas que cada idioma debia tener sus signos especiales para los sonidos especiales; despues de lo cual en pocos minutos aprendió a leer mis trascripciones araucanas de los diálogos en picunche. Ahora está descando vivamente que se impriman sus cuentos para que él mismo los pueda leer de su libro a sus compatriotas.

Sus conocimientos de la lengua castellana son todavía mui

mediocres. Posee el vocabulario, en cuanto está a su alcance; pero apenas recuerdo haberle oído una proposición correcta. Su sintaxis es netamente mapuche. «El mula cayeron», «toito el zorra estaba junto» son muestras de su lenguaje. La diferencia entre sujeto i complemento directo solo se podía adivinar en su castellano i no le era posible espresarse claramente en los casos mas sencillos; la concordancia i el réjimen del castellano le eran misterios; le faltaban evidentemente las construcciones objetivas i pasivas de su idioma nativo para espresar sus ideas. Sus padres i demas parientes no saben casi nada de castellano. Calvun se viste jeneralmente a la chilena con pantalones.

La autobiografía que sigue le costó bastante trabajo, no sabia que decir hasta que yo indiqué los puntos que interesarian a los lectores de sus cuentos.

#### AUTOBIOGRAFÍA DEL INDIO SEGUNDO JARA (KAΛVÜN)

1. Kopĩñ koĩñen. Tañi chao Kat'ĩn piñei, ñi ñuke Rupaiñan piñei.

2. Pəchün nopan ta Kautün. Kəme went'u nievui tañi chao em; feimeu kureyei Lemunau tañi ñawe.

3. Allün meu t'ewa netui tañi chao; feimeu kəonpatui tañi pu ñiñan-meu, Kaλvükura-meu. Feimeu məletui; fei təva felei.

4. Epu t'ipantu-meu t'ipapan tañi chao-mu. Veimeu məlepan təvachi kawaleru-meu.

5. Kəmei na duamviñ duñu; feimeu kimən chiñkatun.

1. En Copin (1) nació. Mi padre se llama Catrin, mi madre se llama Rupaillan.

2. Chico pasé acá el Cautin. Buen hombre era mi padre, oh; por eso se casó con la hija de Lemunau.

3. Tiempo despues empo-breció (2) mi padre; por eso entró en casa de su cuñado, de Calvucura (3). Allí fué a vivir; ahí está todavía.

4. Hace dos años salí [de casa] de mi padre. Entónces vine a estar en [casa de] este caballero (4).

5. Bien me fijé en las palabras, por eso sé escribir.

(1) Está al sur del rio Cautin.

(2) Literalmente «llegó a ser perro». El perro despreciado i maltratado es para el araucano pehuenche el tipo de la pobreza.

(3) Este indio fué el que contó a Calvun las hazañas de su célebre tocayo Pehuenche.

(4) A saber, don Julio Chiappa.

6. Pettu molen ruka tañi chao-meu, kimeleneu Namunkura.

7. Kimeí Kolüpuüli chílka-tun; fei kimelpateneu kai. Fei-meu pöchi kimän piken inche Kaäfün.

8. Inarumeviel-meu duñu ałkätuvín chem pimekei che; ałkötuvín, feimeu kimän piken. Epeuí che, ałkütun; fei-meu kimän epeuän.

9. Kəme went'u kəpan inche: Lemunau em ñi chedki inche, Kalvukura ñi chöküm inche, Ordike ñi chöküm inche, Kusüaņe ñi laku inche.

6. Todavía estuve en casa de mi padre, me enseñó Namunkura.

7. Fué a aprender a escribir a Collipulli (5); ese también me vino a enseñar. Por eso un poco sé el habla yo, Calvun.

8. Por tener mucho cuidado en las palabras oí lo que anda diciendo la jente; lo oí, por eso sé el habla; se cuenta cuentos la jente, por eso sé contar cuentos.

9. [Como] buen hombre vine yo: el nieto de Lemunau; oh, el sobrino de Calvucura, sobrino de Rodríguez, nieto de Cusüangue.

#### DÍALOGOS EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO

1. Mətüm<sup>ə</sup>i wekun. Amuņe iñei chei.  
Llama afuera. Anda quién es.
2. Kiñe kawaleru kəpa-peeimeu.  
Un caballero quiere verte.
3. Ramtufiņe iñei chei, chem-duam-ņen.  
Pregúntale quién es, qué asunto ser.
4. Konpape.  
Que éntre.
5. Fei piñiņe: feyi-kachi amoan.  
Esto díle: luego iré.
6. Mari mari, wen'ui; chem duamimi?  
Buenos días, amigo; ¿qué asunto tienes?
7. Kəpan pepapeyu, duñulpapetuyu.  
Vine a verte vine yo, a hablarte vengo.

(5) Al convento de los franciscanos.

1. Como yo pedí a Calvun la traducción de las frases castellanas así como están al pie de las páginas del Estudio III, doy aquí solo la traducción literal interlineal. Para conocer el original castellano véanse los mismo números del Estudio III.

8. Fent'epun ayüeyu tami pevielmu. An'üñe.  
Tanto te quiero tu verte por. Siéntate.
9. Cheu kəpaimi?  
(¿De) dónde vienes?
10. Kəpan ñi mapu-meu.  
Vengo mi tierra de.
11. Cheu am ta məlei tami tukukan?  
¿Dónde está tu sementera?
12. Pəchi mapu lei.  
Poca tierra está.
13. Chumt'en-mu t'ipapaimi ruka-meu?  
¿Cuánto desde salir viniste casa de?
14. Tayi pu liwen t'ipapan.  
Hoi en mañana salir vine.
15. Fəta kuivi pelaeyu.  
Mucho hace tiempo no te ví.
16. Cheu moñel məlepeimi, lelfün-meu kam waria-meu?  
¿Dónde siendo has estado, llanura en o ciudad en?
17. Məlepen tukukan ñi małe-mu.  
Estuve sementera mi tío en.
18. Chuchi-meu məlei təveichi tukukan?  
¿Qué (parte) en está esa sementera?
19. Naq-pəle leufu (went'tetu leufu). Kayu lewa naq (pra).  
Abajo hácia río (arriba río) Seis leguas abajo (arriba).
20. Pu liwen t'ipai, puwkei rañi antə.  
En mañana salí, llega siempre medio día.
21. Chem am tukuñekei təveichi mapu-meu?  
¿Qué sembrado es siempre esa tierra en?
22. Naq-pəle wa, kachi'áa tukuñekei; went'tetu tuku-  
Abajo hácia maíz, trigo sembrado es siempre; arriba sembrado  
ñekei poñi.  
es papas.

17. En el jiro *tukukan ñi małe-meu* la última palabra no modifica a *małe* sino *tukukan*, o, mas bien, a todo el jiro (*tukukan ñi małe*) *meu*. En 42 hai construcción diferente para la misma idea.

23. Chumt'en kuñin waka niei tami ma'le koral-meu?  
¿Cuánto ganado vaca tiene tu tío corral en?

24. Koral-mu pachi lei, welu furitu mawida-meu, feimu  
Corral en poco está, pero detrás cerro por, ahí por

all'ün niei.  
mucho tiene.

25. Chumt'en niei chei k<sup>u</sup>om-meu? Wiya am rakiñelai ve?  
¿Cuánto tiene acaso todo por? Ayer contado no fué este?

26. Məlei epu pataka epu mari kechu waka.  
Está dos cientos dos diez cinco vacas.

27. Is't'okom waka all'ükelu am ve?  
¿Todas en conjunto vacas grandes siendo estas?

28. Məlei pataka waka all'ükelu, meli mari mansun, peno,  
Está cien vacas grandes siendo, cuatro diez bueyes, ¿parecer no?

toro mari kechu lei.  
toros diez cinco es.

29. Is't'okom pachi ke waka doi kəlei.  
En conjunto todo chico siempre vaca mas está.

30. Chumt'eñma meimi tiyeu?  
¿Cuánto hace fuiste allá?

31. Məlemen mari reyle ant'a.  
Estar fui diez siete dias.

32. Chumt'eñma patuimi kai?  
¿Cuánto hace viniste también?

33. Wuñomen t'avia (epucum t'avia).  
Volver fué noche (dos días ha noche).

34. Kisu kəpatuimi kam kompañeimi?  
¿Solo viniste o acompañarlo fuiste?

35. Kəpatun yu kiñe ñiñan iñchu, ka kiñe kona kecha  
Vine conmigo un amigo nosotros dos, otro un moceton arrea

niei chechem m<sup>u</sup>'a.  
tuvo carga mula.

36. Fentepun fəcha ka mapu kəpan, fentepun kansan.  
Tanto mui otra tierra vengo, tanto cansado yo.

\*  
\* \*

37. Ałkətúne, pəchí che; iñei piñeimi?  
Oye, chico hombre; ¿quién dicho eres?
38. Kalvun'ün piñen.  
Calvun (azu!) dicho soi.
39. Chumt'en t'ipantu nieimi?  
¿Cuántos años tienes?
40. Nien mari kiñe t'ipantu, peno.  
Tengo diez un año ¿parecer no?
41. Cheu məleimi?  
¿Dónde vives?
42. Məlen ñi ruka-meu ñi chao.  
Vivo su casa en mi padre.
43. Niemi peñi?  
¿Tienes hermanos?
44. Nien; kiñe lamñen wunen, ka kiñe peñi inan.  
Tengo; una hermana primera, otro uno hermano siguiente.
45. Ka iñei məlei tamən ruka-meu?  
¿Otro quién vive vuestra casa en?
46. Fəta ñi lamñen, ka ni kuku (chuchu).  
Grande mi hermana, otra mi abuela paterna (materna).
47. Chumt'en t'ipantu niei tami kuku.  
¿Cuántos años tiene tu abuela paterna?
48. Kimlan chumt'en t'ipantu nien; fent'epun kusei.  
No sé cuántos años tener; tanto vieja es.

\*  
\* \*

49. Nəmapeimi am? Chem-meu anta nəmapeimi?  
¿Llorar pareces? Qué por llorar pareces?
50. Nəmawekilíñe!  
¿No llores mas!
51. Vei pien: chem-mu tami nəmapen?  
Esto díme; ¿qué por tu llorar?
52. Doi newentu duñúñe; kimənmalaeyu.  
Mas fuerte habla; saber no te voi yo.

53. L'ai tañi chao<sup>w</sup> em; ka tañi ñuke fent'epun kut'an  
Murió mi padre, oh! también mi madre tanto enferma  
kəlei.  
está.
54. Chem kut'an niei anda mi ñuke?  
¿Qué enfermedad tiene tu madre?
55. Niei perte; l'apelaai ka.  
Tiene peste; morir no parecerá también?
56. Chumt'en-meu kut'an'ei?  
¿Cuánto de enferma está?
57. Məlei pətantu-meu neṇəmuelai reḡle an'tə-meu.  
Está cama en; no se mueve mas siete días desde.
58. Fent'epun arelei, iñei rume kimlai.  
Tanto caliente está, quien cualquiera no conoce.
59. Kintulaimən' machi?  
¿No buscasteis médico?
60. Werküpefuiñ kiñe kona yeṇemeavel; welu kəpalai  
Mandabamos un moceton para ir a ser traído; pero no vino  
təveichi machi.  
ese médico
61. All'ü mapu t'ipale am v'c?  
¿Mucha tierra salir está éste?

\*  
\* \*

62. Kimchiłkatuimi am kai?  
¿Saber carta haces tú también?
63. Kimchiłkatulan; livru-mu pəchi kimfun.  
Saber carta no hago; libro de poco sabia.
64. Təvachi papil duṇulavuimi? Kimimi tañi chem pin anchi?  
¿Este papel lo hablar harías? Sabes su qué decir?
65. Kimlavifñ, mət'te weda chiłkatunṇei.  
No lo sé, mui mal escrito es.

- 
56. Mejor parece escribir *kut'an'ei*.



66. Kəpa-kimkeimi chi.ʔkatun am, iñche kimelaveyu.  
Quieres saber escribir, yo saber se lo haré.

67. Fent'epun ayüufun; mətt'e ül'num nen.  
Tanto me gustaría; mui tonto soi.

\*  
\* \*

68. Təfa-meu məlei kiñe ruka we.ʔi lelu?  
¿Acá por está una casa vacía estando?

69. Kəpa-məlev'un kiñe küyen ñi kəpa-kim-mapudunun.  
Queria estar un mes mi querer saber tierra habla.

70. Wül'e we.ʔi letuai tiyechi ruka naqpan mawida məlelu.  
Mañana vacía estará aquella casa abajo venir cerro estando.

Feimu məlelu, amutualu təvachi pun:  
Ahí por el que está, está por andar esta noche.

71. Fei ürkeimai, dupulmeav'in nen ruka, elualimu, cimi  
Esto está bien a hablarle iré dueño casa, si él me da, tu

lepütuaimi we.ʔimtuaimi wüle pu liwen.  
limpiarás vaciarás mañana en alba.

72. Wis't'alekilñe wül'ñiñ ruka-meu; pelan təv'a-meu.  
Parado no te quedes puerta casa en; no veo aquí por.

73. Kiñe-pəle kunúñe. Mətt'e dumin ñei.  
Un (lado) hácia pon. Mui oscuro es.

74. Təvachi ruka mətt'e kəmelai. Təvachi mapu mətt'e i.ʔfod  
Esta casa mui buena no es. Esta tierra mui húmeda

ñei; waukei.  
es; se llueve.

75. Kəpamtul ruka-meu mətt'ewe chodñei; feimeu konpakei  
Paredes casa en mui agujereado es; por eso a entrar viene

wüt'e.  
frio.

76. Təv'a-meu mətt'e weda n'ümən'ñei; mett'e podñei  
Aquí por mui mal olor es; mui sucio es

is't'okom.  
todo.

67. Havestadt: *üllunnn* deglutio, voro, devoro.

77. Eimi mi ruka mət̄te liv'ηelu t'okiviñ ka ruka-meu.  
Tú tu casa mui limpia siendo la juzgo otra casa de.

78. N'ūla kunuaimi ruka, an'tənele; feimeu kəme aŋkətoai  
Abierta pondrás casa, sol si es; por eso bien separá

təveichi mapu.  
esa tierra.

79. L'ufkulaviñ təvachi puerta. Kəpalelen kiñe maməđ ñi  
No la *cierro* esta puerta. Venir haz me un palo su

l'ufkoam.  
*cerrar* para.

80. Məlei winkefe am təva-meu? Məlei ka; welu təva-mu  
¿Hai ladrones aquí por? Hai, pero acá por

kəpakelai.  
no vienen.

81. Lelfün-meu winküñekei ka, welu ruka-meu konpakelai.  
Llanura en robado es siempre, pero casa a entrar no vienen.

82. Peavun cham kiñe kona təv'a-meu.  
Vería es acaso un mozo aquí por.

83. Məlei kiñe.  
Hai uno.

84. Mət̄te kansalen; t'anakunuan.  
Mui cansado estoi; caído pondré.

85. Nət̄antu mət̄te t'ayaikəlei. Mət̄te kut'an ñi aŋka.  
Cama mui *dura* está. Mui enfermo mi cuerpo.

86. Mət̄te wüt'en. Kəpalelen kiñe pont'o ñi ekuđuam.  
Mucho frío tengo. Venir hazme una frazada mi taparme para.

87. Kəme nət̄antu kunuen; kəme püpümñe went'e nət̄antu.  
Bien cama ponme; bien *estiende* arriba cama.

88. Wüle t'epelaen wit'ayaal pu liwen.  
Mañana me despertarás para levantarme en mañana.

\*  
\* \*

89. Kəme rul'paimi pun, kəme umautuimi?  
I bien pasaste noche, bien dormiste?

88. *wit'ayaal* mas exacto *wit'ayaal*.

90. Kəme unautun.—Mətt'e weda umañon; fen't'e rupachi  
 Bien dormí. — Mui mal dormí; tantas veces

t'epen.  
 me desperté.

91. T'ewa mətt'e wañkəpej; avkadi ruka ül'katupej, wirarepej.  
 Perro mucho ladró; al lado casa se cantó, se gritó.

92. Kəpa-wüt'alan pet'u. Kona, kəpalelen kiñe pont'o went'e  
 Quiero levantarme no yo todavía. Mozo, venir hazme una frazada encima  
 wañku elelpaen; inche kəpa-an'ün'.  
 banca ven a dejarme puesto; yo quiero sentarme.

93. Kəpalñe kiñe mesa təfa-meu.  
 Venir haz una mesa acá por.

94. Wiywün; tokoñe ko kiñe karu-meu. Təvachi ko podñei  
 Tengo sed; pon agua un jarro en. Esta agua turbia es

eñümkälei.  
 caliente está.

95. Kəpalelen liv ko. Lipümñe karu.  
 Venir hazme limpia agua. Limpialo jarro.

96. Añkümkilñe təvichi pod pañu-meu; lipümve kəme  
 No seques este sucio paño con; limpia esto buen

pañu-mu.  
 paño con.

97. Lipümelen kuchiño, ka kəchalaen kuchara.  
 Limpíamelo cuchillo, otro me lavarás cuchara.

98. Kəpalelen yael; mətt'e ñüñün.  
 Venir hazme comida; mucho tengo hambre.

99. Kəpa-ilaviñ təvachi ilo. Kəmelai; mətt'e weda  
 Quiero comer yo no lo esta carne. Buena no ella; mui ual

n'ümün'ñei.  
 olor es.

100. Doi kəme ili añim. Kəme añimñe, oñaaí.  
 Mas bueno si como carne seca. Bien prepáralo, bien cocida estará.

91. *wirarepej* cp. F. *huycarcun* dar chillidos.

94. *podñei* cp. F. *podco* levadura; probablemente, heces, borra de chicha, etc., es decir, lo turbio de la bebida, en seguida sucio.

100. F. *ollan* estar bien cocida la comida.

101. Kəme kət'aləlai. Pəchi ke iran deumaŋe;  
 Buen fuego no es. Chico siempre *trócito* (?) concluye

feimeu pımuntukuaimi kət'al.  
 de ahí soplo pondrás fuego.

102. Choŋ'ı kət'al; kəme qüyümtuviŋe.  
 Se apaga fuego; bien enciéndelo.

103. Rūŋalve t'ufken-meu kət'al, feimeu choŋlaai.  
 Entierra eso ceniza con fuego, de ahí no se apagará.

104. Wadkəmelən təvachi ko. Petu'adkəlai. Ka'li  
 Hazme hervir esta agua Todavía no hierve. Solo

velekape kət'al-meu cha'la.  
 déjalo estar fuego en olla.

105. Anüinentuŋe cha'la, wadkəwadkəŋei; went'e ut'u-  
 Sentada sácala olla, hervir hervir es; arriba botada

t'ipamekepai ko.  
 viene siempre a salir agua.

106. Kəme inarumenieve ut'unoal təvichi ko.  
 Bien cuidado ten eso para no botar esa agua.

L'üpümqüŋmaaveneu ŋi kuü.  
 Me la vas a quemar mi mano.

107. Alt'ol'paen wikef kovke. Təv'eichi kuivi kovke no;  
*Pásame pedacito* pan. Ese viejo pan no;

mət'te t'ənkəl'nei ta təfei.  
 mui dura es este aquí.

\* \* \*

108. Cheu məlepeimi, pəchi kampu. T'ipapelan; təva-mu  
 ¿Dónde estuviste, chico *muchacho*. No salí; aquí por

mt'en məlepen.  
 solo estuve.

101. *iran deumaŋe* es evidentemente lo mismo que III 101 *ez'akovine*.  
 104. Segun Calvun se puede decir tambien: *anütukukunufiŋe* ponla sentada. Compárese la nota III 104.  
 105. En el lenguaje de Calvun las duplicaciones son mui frecuentes.  
 107. Cp. III 107 *alt'opaqel*.

109. Koil'atuimi; inche kom-ple mət'ü:mpēeyu; ałkəpelaimi.  
Mientes; yo todo hacia te llamé; no oiste.
110. Fei pien, kəme vei pien; koil'atul'mi wimaaveyu.  
Esto dime, bien esto dime; si mientes te apalearé.
111. Marimari, nai; kəmeleimi, nai; feula wis't'aيمي am?  
Buenos dias, amigo; bueno estas, amigo; ahora te levantaste?
112. Ełā t'avia kuduken, wit'aken t'ipapai antə.  
*Apénas* noche me acuesto siempre, me levanto siempre vino a salir sol.
113. Tayi pu liwen pəchi kut'an'on',— Chumimi?  
*Hoi* en mañana poco enfermo yo. — ¿Cómo estuviste?
114. Mawün'ui ñi kəpatuel, iłvodüi ñi namun; feimeu wüt'en.  
Llovió mi venida, *se mojé* mi pierna; de ahí tengo frio.
115. Ñi l'uku vent'epun kut'an'ui; pepi-amuelan.  
Mi rodilla tanto enferma; puedo andar mas no yo.
116. Pəchi chemtuimi təva?— Femən' pəchi kəmeletun.  
¿Poco qué haces esto? — Así (estoi) yo poco bueno estoi.

Pet'u kəme moņetulan.  
Todavía bien no vivo.

\* \*  
\*

117. Chem məlei tiyeu? Ñi kompañ fei pieneu: kəla wiņkəfe  
¿Qué hai allá? Mi compañero esto me dice: tres ladrones  
kəpałnei, pi.  
fueron hechos venir, dijo.

118. Chem wiņkəl'u?—Wiņkəl'u epu mul'a, ka kiñe potəro  
¿Qué robando? — Robando dos mulas, otro un potro  
ñi koral-mu.  
su corral de.

119. Iñei presui kai? — Meli soltau ovienu, ka kiñe  
¿Quién apresó tambien? — Cuatro soldados gobierno, otro un  
soleqao.  
subdelegado.

110. Cp. F. *huyma* vara grande; es decir aquí, azotar con palo.  
112. F. *ella* cosa mala, probablemente lo que todavía no está bien ejecutado, no concluida. Cp. abajo 131.  
115. Probablemente debe leerse *amulan* cap. III, 115; o *amuelan* no puedo andar mas.

120. Ent'akau-ürkelavúñan; welu tæv'ichi soltau kiñe  
Entregarse bien no (querian) ellos; pero ese soldado uno  
lanəm<sup>u</sup>i, ka epu t'ariñei.  
mató, otros dos amarrados fueron.
121. Kiñe wen'úi epe l'avui tævichi nal'ün-meu.  
Un amigo casi moria esa pelea en.
122. Cheu kəpa-amuimi?— Amualu waria-mu iñche  
¿Dónde quieres andar tu? — Andando despues ciudad a yo  
ñilamean mañchana.  
comprar iré manzana.
123. Amukilñe. Chemnorume niclai tiyeu. Kompañen  
No vayas. Ninguna cosa cualquiera no hai allá. Acompañame  
ñi ruka-meu, imeayu.  
mi casa a, comer iremos los dos.
124. Kəmei ñi frenesuyel; petu ñüñulan. Pun'mai  
Bueno mi favorecido, todavía no tengo hambre. Noche pues  
kəpaaimi iael.  
vendrás a comer.
125. Üñelnieyu. Kəpalai mi mañe.—Ya, mawünole  
Esperándote estoi. Harás venir tu tío.— Bueno, si no llueve  
amoayu.  
iremos.
126. Kəpanoalu t'okiviñ epu.  
No vendrán lo juzgué ellos dos.
127. Chem-mo am kəpanoalu t'okimuyu; kəpaayu  
¿Qué por no vendremos nos juzgamos los dos; vendremos los dos  
piuñeiñma ña.  
nos dijimos de veras pues.
128. Kəpanoalu, mawən-mawəññelu-meu t'okiuliyu  
Si no (hablamos) de venir, llover llover siendo por si nos juzgamos  
fei piuavuiñ ka.  
esto nos habríamos dicho tambien.
129. Kəmei ka. Konpamu mət'en. Deu afui  
Bueno está tambien. Venid a entrar todos solamente. Ya se concluyó  
iael.  
comida.

126. La traducción exacta de *kəpanoalu* sería el latín *non venturos*.

130. Korü newekochelai tukulelmuyu chadi.—Tōfa  
 Caldo fuerte sazonado no está dejad le puesto sal.— Aquí  
 ñi mōlen karü t'api, k'elü t'api ka.  
 su estar verde ají, colorado ají también.

131. Mōte kōmeafui. Chem no rume ełan ñelai.  
 Mui bueno serla. Algo no cualquiera faltando no está.

Kōpa-yimu karü wa?  
 ¿Quereis comer (los dos) verde maiz?

132. Mōte kōmerkei tōvachi wa. Ñi walmum furi ruka  
 Mui bueno parece este maiz. Mi *maizal* detrás casa  
 lei; fei ta tōvachi wa.  
 está; ahí este este maiz.

133. Kōpa-ilaimu pōchin kaṛkan kai? —Ya,  
 ¿No quereis comer los dos poco asado también?—Bueno,  
 pōchilen mai. Une pōtukunuiñ mai pulku kiñe mōtt'a-meu.  
 poco hazme pues. Primero bebido dejamos pues licor un jarro en.

134. Tōfa mōlei kochi pōñi, yanał pōñi, kōme kofke wa.  
 Aquí está dulce papa, *frita* papa, buen pan maiz.

135. Kōpa-iuelan. Mōte wedan.—Mōte pōchi ilu  
 No quiero comer mas. Mui lleno estoy.— Mui poco comiendo

t'okivuyin.  
 lo juzgaba.

136. Petu amukilñe; pōchin mawene; n'ot'amkayin.  
 Todavía no vayas; un poco mas *quédate*; conversamos.

137. Amukelechi mai. Ka antō peuaiñ. Peu mañen,  
 Que me vaya ahora pues. Otro día nos veremos. Vernos ir ser (?).

Kōme amutuaimi.  
 Bien andarás.

\*  
 \* \*

138. Chumt'en mu chei n'ampəl'kaaimi? T'ipawiyeavun,  
 Cuanto en es viajará? Salir ayer había de,

kiñe duñu meu, feimeu mōlen.  
 una cosa por, eso por estoy.

131. *elan* cp. arriba 112.

135. En III *ilo-tukiyeu* está mal traducido «carne me comiste»; será mas o menos lo mismo que aquí «comiendo te juzgo» *ilo=ilu, tuki=t'oki*.

137. *Amukelechi mai* se emplea como saludo de despedida entre los Pe-huenches del Perquenco.

139. Akule kechakušinve, vei piavimi: kəpaai  
 Cuando llegue guarda-animales, esto le dirás: vendrá  
 pepayaeneu.  
 él vendrá a verme.
140. Akui təveichi loŋko ŋi kona yeŋən; kəpa-kompaŋeyu  
 Llegó ese cabeza (jefe) sus mozos ellos; quiere acompañarte  
 tami n'ampəl'kaael.  
 tu viaje futuro.
141. Chumt'en wis't'amimi təvichi epu kawəlu-mu?  
 ¿Cuánto pides (?) esos dos caballos por?
142. Kiŋe peso kiŋe ke antə n'ampəlkan-meu.  
 Un peso uno siempre día viaje por.
143. Wüle kəpalaimi epe t'ipapale antə.  
 Mañana harás venir casi venga a salir sol.
144. Feman.  
 Así haré.
145. Chem-mu vent'e all'üñmaini? Cheu məlepeimi?  
 ¿Qué por tan mucho (tarde) eres? Dónde estuviste?  
 Fen'te prapay antə.  
 Tanto arriba vino sol.
146. Inche nielan duŋu; kiŋe kawəlu ŋam'ü t'avía.  
 Yo no tengo cosa; un caballo se perdió anoche.
147. Fei kintupevin. All'ün-mu ula petuviñ pu lemu.  
 Ese lo busqué. Mucho por después lo volví a ver en bosque.
148. D'uŋuwe-kilŋe; chišalen ŋi kawəlu; chechemŋe  
 No hables mas; ensíllame mi caballo; carga  
 kaŋelu meu.  
 otro siendo en.
149. Sintá mət'e kəltolei; n'ürüfvine; kəme t'arin-tukufiŋe  
 Cinta mui floja está; ciérrala; bien amarrado ponlo  
 təvachi saku ütünəqnaom.  
 este saco para no caer.



150. It'ipu mət'e pəchi kei; amultuviñe. Ñom ñei anta təvachi  
 Estribo mui chico está; hazlo andar. ¿Manso es acaso este  
 kawelū, lofoñeanchi?  
 caballo, o lobo es.
151. N'ünielen üs't'antukúe, inche prayan. Kəme t'ariviñe  
 Agarrado tenme rienda, yo subiré. Bien amárralo  
 təveichi chechem; kəl'əlei.  
 esa carga. ladeada está.
152. Wele-pəle doi kiñeñ-ple rupalei; man-meu tukulñe  
 Izquierda hácia mas a un lado pasando está; derecha por ponlo  
 paia, toki təva-ple.  
 pala, hacha acá hácia.
153. Chuchi-ple kunuayin? Wüñoayin man-ple am?  
 ¿Qué (parte) hácia dejaremos? Volveremos derecha hácia acaso.
154. Təva-mu ünükukunuayin; ka veichi ula rumeayin  
 Acá por vamos derecho; otro ahí despues pasaremos  
 leuvu-meu. Feimeu prapaayin keikeitoayin təyechi  
 río por. De ahí vendremos a subir *subiremos (serpenteando)* aquel  
 mawida-meu.  
 cerro por.
155. All'ü pərai iñ praam? chum lei rüpi kai?  
 ¿Mucho sube nuestra subida? cómo está camino también?
156. Təveichi rüpi mət'e kura ñei; newe waiwai ñelai.  
 Ese camino solo piedra es; fuerte *escarpado* no es.
157. Wün'e lepe chechem kawelū emu; inche inalean.  
 Primero sé carga caballo contigo; yo siguiendo estaré.
158. All'ü kei anta təvachi ko? — Puwlai rume pət'a-kawelū-  
 ¿Mucha es acaso esta agua?— No llega cualquiera barriga caballo  
 meu.  
 a.

150. En III probablemente *ñuñi* es lo mismo que *ñomñei*. (*ñuñi* es errata.)

151. (*w*) *üs't'antukúe*, mas exacto *wül'antuku-we*, significa el aparato (*w*) para poner *tuku, toku* levantado (*wül'an*) el caballo, es decir, para retirarlo.

152. *Kəl'* cp. F. *čulu*.

153. Talvez hai que leer: *prapəayin* alcanzaremos a subir.

159. Mət'e wis't'ui kai? Fau mət'e wis't'ulai; famnen mət'e  
 ¿Mucho corre tambien? Aquí mucho no corre; así ser mucho  
 wis't'ukelai. Kəpali pəchin ko.  
 no corre siempre. Hace venir poca agua.

160. Deu prapaiñ mawida-meu; fei təva-mu kəme amoayin;  
 Ya subimos cerro a; esto aquí por bien andaremos;  
 tiyeu-ple naqkunuputuayin.  
 allá hácia volveremos a bajar.

161. Təva-mu epu wüd'ai rūpü. Chuchi inaaviin?  
 Aquí por dos se divide camino. ¿Cuál (parte) lo seguiremos?

162. Təvachi rūpü man-ple məlelu doi all'ü rupai,  
 Este camino derecha hácia estando mas mucho vienen pasar,  
 doi miaukelu che t'okiviñ.  
 mas caminando siempre jente lo juzgo.

163. Inche doi kəmelu wele-ple məlechi rūpü  
 Yo mas bueno seendo izquierda hácia el que está camino  
 t'okiyuin. Tiye-mu məlei kiñe pəchi kampo. Mət'ümviñe.  
 lo juzgaba. Allí por está un chico *muchacho*. Llámalo.

164. Ałküñmalaeneu ta təfei.—Tie naq-ple kəpai kiñe  
 No me está oyendo allí ese. — Allí bajada hácia viene una  
 domo. Pramtuviñe.  
 mujer. Pregúntale.

165. Domo! cheu amui təvachi rūpü?—Təvachi rūpü amui  
 ¿Mujer! ¿a dónde va este camino?— Este camino va  
 tiyechi kachiśa-meu pəl'om; feimu amuaimən.  
 allí estando trigo a *valle* (?); ahí por andaráis.

166. Ka təvachi rūpü amui T'ayen. Tiyechi ruka-mu  
 Otro este camino va Traiguen. Lo que está allí casa en  
 pəchi fau ple rumei təvachi rūpü.  
 poco acá hácia va a pasar este camino.

167. Nəmñam rūpü chi am?— Feinlai. —Furitu mawida  
 Perder perder camino es acaso?— Así no es. — Detras cerro  
 wüñomaimən man-ple.  
 vais a volver derecha hácia.

164. *Pramtuviñe* será errata por *ramtuviñe*.

165. *pəlom*, así tambien en III, debe significar «valle». Se relaciona quizas con T. *pūtul* cosa hueca.

168. Rumeayin cham leufu-meu?—Rumeaimən. Welu  
¿Iremos a pasar es acaso rio por?— Iréis a pasar. Pero  
pəchi kei; tiyeu məlechi che ramtupuaimən cheu məlen  
poco está; allí la que está jente preguntaráis dónde estar  
ñilaue.  
vado.
169. Chumten-meu pouain chei Pitoria?—Mət'e all'ü  
¿Cuánto en llegaremos es Victoria?— Mui mucha  
mapu leuei inçham?  
tierra está mas yo acaso!
170. Nōchi lelmən puaimən konle antə.  
Espacio si estais llegaréis cuando entre sol.
171. Məlei kai umañue ruka?  
¿Está tambien dormitorio casa?
172. Mət'e məlelai wiŋka tiyeu. Welu təveichi loŋko  
Mucho no está extranjero allá. Pero ese jefe  
wen'ü yevin. Fei ñi ruka-mu umañpuaññ.  
amigo lo llevo. Este su casa en llegaremos a dormir.
173. Nentu-kunukilñe lelfün-meu tañi kaweđu. Elkunufñə  
Sacado no pongas campo en mi caballo. Puesto déjalo  
vau, pəchi mapu ruka-meu, eluyiñe pəchin kachu.  
acá, poca tierra casa de, dale poco pasto.
174. Nĩlamene pəchin wa. Papai yem, niçlaimi  
¿É a comprar poco maiz. Mamita oh, ¿no tienes  
kuram'ul'ael?  
huevos que vender?
175. Məlei we ilo?—Anim mət'en nievun; welu mət'e  
¿Hai fresca carne?— Seca solamente tenia; pero mui  
kəmei; inche ñi deumael.  
buena es; yo mi preparado.
176. Afümelen kat'ukalaen ilo ka sevođa; doi təkune  
Prepárame, no me cortas carne i cebollar, mas pon  
poñi.  
papa.

169. Calvin hijo espresamente que la forma mas legitima mapuche de la ciudad Victoria es *Pitoria*, aunque tambien *Viloría* i *Filoría* se puede oír. Creo que la *p* se explica por la pronunciacion esplosiva de la frase «en Victoria» como «em *bitoria*».

176. *kat'ukalacu* talvez «me harás cortar».

177. Afümelen kechu we kuram. Fei piavimi koñi:  
Prepárame cinco frescos huevos. Esto le dirás hijo.

kəpalayai ko təvachi mətəwe mu.  
hará venir agua este cántaro en.

178. Ükelelen ñi kawəlu, amutunoam pun.  
Déjame amarrado mi caballo, para no irse noche.

179. Nielaimi achawał wulael, papai?—Məlei, epu  
¿No tienes gallina que vender, mamita?— Está, dos

pəchi ke achawał ka kiñe kude achawał.  
chicos siempre pollos otra una vieja gallina.

180. Chumte valilimi təvachi achawał-meu?—Kəla  
¿Cuánto haces valer está gallina por?— Tres

chaucha.  
chauchas.

181. Eluayu meli real.—Ya; təvei mai. Feyi kachi  
Te dará cuatro reales.—Bueno; este pues. Luego

l'añəmelen təvachi achawał.  
me matarás está gallina.

182. Wüle pu liwen deumalaen achawał kore; mətə  
Mañana en mañana me prepararás gallina caldo; mui

kut'ani ñi piuke.  
enfermo está mi corazón.

183. Mətə wedañmaleneu apim, ilo auka. Mətə all'ün  
Mui mal me hace charqui, carne yegua. Mui mucho

tukulelaavimi t'api.  
no me dejarás puesto aji.

184. Pepi-takulaavuumi cham təvachi wechod' ruka.  
Podrías tapar es acaso este agujero casa.

Mətə konpai kürif.  
Mucho viene a entrar viento.

185. Takuavin pinu-meu. Welu təvachi pinu puwlaai doi  
Lo taparé paja con. Pero esta paja no alcanzará mas

elmeen.  
vé a dejarme.

180. *Chaucha* es el nombre popular de la moneda de veinte centavos.

181. El real, moneda antigua, equivale a 12½ centavos. La moneda ya no existe, pero la denominación se continúa en el pueblo chileno, sobre todo 2 reales (=25 centavos) 12 reales (= \$ 1.50) 20 reales (= \$ 2,50).

186. Wüle pu liwen kəpalelaen kiñe chaſa kufün ko.—  
Mañana en mañana me harías venir una olla caliente agua.—

Deumalaeyu.  
Te lo prepararé.

187. Kechakuſinve, kəme qütai kuſin? Newe ñerkelai  
Cuidador de animales, bien pastó animal? Fuerte no parece ser

kachu, ko rume ñelai.  
pasto, agua cualquiera no hai.

188. Chechem kəpalchi mula mət'e werai. Chumafuiin  
Carga la que trae mula mui mala está. ¿Cómo haríamos

chei doi ni wera noam.  
es mas su malo para no.

189. Chañu laviyiñ kiñe t'əl'ke ñüñkün ñelu.  
Sudadero no le ponemos un cuero blando siendo.

Ramtuyefiñe təvichi kolon nievule t'əl'ke.  
Pregunta llévale ese colono si tenia cuero.

190. Nievui, welu kiñe ke peso falilei.—Kəl'a peso  
Tenia, pero uno siempre peso valer hace.—Tres pesos

eloavimi kechu t'əl'ke-meu.  
le darás cinco cueros por.

191. Deulai kore, papai?—Epe áfui.  
¿Preparado no está caldo, mamita?—Casi estaba concluido.

192. Nentunə takuchaſaue; pean chem ñi məlen.  
Quita tapa de olla; veré qué su estar.

193. Matukelñi; mət'e antə ñei, məchai petu iñ t'ipayael.  
Apresúralo (?) mui dia es, luego ya nuestra salida.

194. Chumte kuſiaeyu təvachi pun-meu? — Kimlan valin  
¿Cuanto te pagaré esta noche por?— No se valer

kachu tamən umañpamum.  
pasto de vuestro venir a dormir.

186. F. *cuvuñ* caliente.

187. F. *üthan* pastar el ganado.

189. F. *chañu* los sudaderos del avío. La forma *chañulavi yiñ* no contiene ninguna raíz verbal. La pregunta negativa equivale a exhortación. F. *giñ-cun* remilgarse haciéndose delicado.

193. No alcanzo a analizar bien la forma *matukelñi*; traduzco como si estuviera *matukalñe*, como III. 193.

195. Ramtumevichi tañi fə'ta.—Fei ürkemai;  
Quiero ir a preguntarle mi viejo.—Esto está bien pues;  
mətümfiŋe. Dupulavin.  
llámalo. Le hablaré.
196. Pəchiñ mawü keʎeŋe.—Tiye kəpatun ñi fə'ta, wünen  
Poco esperate. — Allí venir mi viejo, primer  
votəm eŋu.  
hijo con él.
197. Kimimi rüpu amulu Temuko?—Kimfiñ.  
¿Sabes camino yendo Temuco? — Lo sé.
198. Peveman rüpu?— Wüne rumeaimu lelfün-meu.  
¿Así veré camino? — Primero vais a pasar llanura por.
199. Veichi-ula konpuaimən lemu-meu. Feimu pepu-  
Esto despues llegaréis a entrar bosque en. De ahí llegaréis  
aimən rüpu. Tieu pepoaimən kiñe leuvü; feimu rumeaimən.  
a ver camino. Allí llegaréis a ver un rio; de ahí iréis a pasar.
200. Nəlai puente?—Məlekevui kiñe; pu kem yei ko.  
¿No hai puente? — Estaba siempre uno; en invierno llevó agua.
201. Fei təva kəme elñelai; pəchi-ke-wetule wüla  
Este aquí bien hecho no es; cuando vuelva a ser mas chica despues  
ko, kəme elñetualu.  
agua, bien volverá a ser hecho.
202. Chuchi-mu məlei ñilawe?—Doi wentetu lei. All'ü kei  
¿Cuál (parte) por está vado? — Mas arriba está. Mucho está  
vot'a.  
barro.
203. Tiyeu mət'e wesalei rüpu. Newe pəŋekelai.  
Allá mui malo está camino. Fuerte no es visto siempre.
- Kintoavimən; feimu peaimən.  
Lo buscaréis; de ahí veréis.
204. Kintulmecn kiñe kimlu ñilawe.  
Vé a buscarme un sabedor vado.
205. Inan koñi fei kompañacimu; təvachi pəchi kampu  
Siguiente hijo ese te acompañará; este chico *muchacho*  
mət'e kimi.  
mucho sabe.
206. Fei mət'e kimi təveichi ñilawe, rüpu təveichi vot'a-meu.  
Ese mucho sabe ese vado, camino ese barro por.

207. Fei ürke mai; fei pifiñe koñi: feyikachi kəpape.—  
Eso está bien pues; eso dile hijo: luego venga. —

Kəpa-amulaimi inche-mu?  
¿No quieres ir yo con?

208. Kimelmean rūpū amulu Peiro-mu?—Rūf kəme  
Irás a hacerme saber camino yendo Pedro a? —¿Bien bien

kimimi rūpū?  
sabes camino?

209. Chumte rupaimi təvichi leuvu-meu?  
¿Cuánto (hace) pasaste ese río por?

210. Epuemum ula.—Rumeavui chian ñi kawelū ilvodaal  
Dos (días) hace.—¿Pasaría es acaso mi caballo mojándose

ñi chechem?  
su carga?

211. Rumeken kiñe furiku-meu doi pəchi mi kawelū-meu.  
He pasado un borrico en mas chico tu caballo de.

212. Feichi doi all'ü-kelei leuvü. Təva mauwünkelai.  
Ese (día) mas mucho estuvo río. Acá no ha llovido.

213. Newe kəme ilvodəlai rume ñi namun.—Amuiñ mai.—  
Fuerte bien no se mojé cualquiera mi pié?— Caminemos pues.—

Təva ñi məlen leuvü.  
Aquí su estar río.

214. Tieu rumekilñe.—Waywai mət'e t'ayaf ñei.  
Allá no vayas a pasar— Bajada (?) mui resbalosa (?) es.

Fau-ple doi kəmei.  
Acá hácia mas buena es.

215. Doi kədau ñelai naqelmu təv'a-meu; inche une lean  
Mas mucho no es del bajar acá por; yo primero estaré

inanean mi kawelū-meu.  
me seguirás tu caballo con.

216. Mətt'e all'ü lei ft'a ke kura leufu-meu am?— Femlai;  
Mui mucho esta grande piedra río en acaso?—Así no es;

mət'e lolololoei təveichi lefu.  
mui blando es ese río.

214 waywai cp. V 337.

216. lolololoei seguramente es una espresion onomatopéica para indicar lo blando, suave, como el fondo barroso del río.

217. Doi pəchi all'ü mapu une koni vot'a-meu.  
Mas poco mucha tierra primero entra barro en.
218. Doi kəme-fui naqəłmi. Χοδααvui mi kawəlu.  
Mas bueno era si bajaras. Se *hundiria* (?) tu caballo.
219. Deu rupaiñ fot'antu-meu.—Fei təva-ula pra-  
Ya pasamos pantano por.— Ese aquí despues sube  
kawəlu-tuñe.  
a caballo.
- Por falta de tiempo no pude concluir la traduccion de todas las frases que estan en el Estudio III. Faltan los números 220 hasta 253.
- Don Víctor Manuel Chiappa tuvo la bondad de apuntar estas frases despues de mi salida, principiando con el número 214, de manera que 214-219 aparecen en dos traducciones diversas hechas por el mismo individuo Calvun.

214<sup>a</sup>. Rumekilñe tvei-ple, pat'on.—Naqkenchi mətt'e melkai-  
No vayas a pasar ahí por, patron.— Bajando mui resbaloso  
ñei. Tfa-ple doi kəmei.  
está. Acá por mas bueno.

215<sup>a</sup>. Doi kəmei naqen-meu tva-mu; inche wune lean,  
Mas bueno bajar para acá por; yo primero estaré,  
inanean mi kawəlu emu.  
me seguirás tu caballo contigo.

216<sup>a</sup>. Məlei all'ü fətt'a ke kura leufü-meu?—Mu, re fot'a  
¿Hai muchas grandes piedras rio en?—Cierto, puro pantano  
ñei mətten.  
es solamente.

217<sup>a</sup>. Pəchi ke all'ü mapu məlei menoko.  
Un poco siempre mucha tierra esta *pantano*.

218<sup>a</sup>. Eimi naqəłmi kəmevúi. Rəñalkonafui yu kawəlu.  
Tú si bajaras bueno era. Hoyo habrian de entrar nuestros caballos.

214<sup>a</sup>. Equivocaciones manifiestas, sobre todo entre *η, ñ, ni* las corrijo tácitamente. En casos dudosos, dejo la forma dada por el señor Chiappa i propongo la correccion en la nota.

Así en vez de *melkaiñei* talvez hai que leer *melkanñei* cp. Febrés *melcayin* resbalar, *melcangen* ser o estar resbaloso.

217<sup>a</sup>. No encuentro explicacion de *meno*. En 219<sup>a</sup>. sale la misma palabra. El segundo elemento será *ño* «agua».

218<sup>a</sup>. Orijinal: *reñal*; véase Febrés *rúgan*.



- 219<sup>a</sup>. Deu rupaiyu menoko-meu. Vei tfa p̄ara-kawe.ſutueyu.  
Ya pasamos *pantano* por. Ese aquí subir a caballo volveremos.

\*  
\* \*

Aquí principian las frases apuntadas solo por el señor Chiappa.

220. Iñei piñei t̄oveichi waria peviyu tiye-meu ináltu  
¿Quién es llamado ese pueblo lo vemos allá por a orilla  
mawida?  
cerro?
221. Waria no; walwe ña tei epu kolon wüt'an.  
Pueblo no; *chacra* pues ésta dos colonos forasteros.
222. Q̄ui niei tiyechi mawida? — K̄ome kimlavin. Kuri  
¿Nombre tiene ese cerro?— Bien no lo sé. Negro  
mawida t'okevin.  
cerro lo juzgo.

223. Iñei piñei tiyechi deq̄iñ piren nielu? — Chañüſ deq̄iñ  
¿Quién es llamado ese volcan nieve teniendo?— Chángell volcan  
ta tei.  
aquí ese.

224. Nielai kiñe maſin p̄achi mapu tvichi deq̄iñ-meu?  
¿No hai una *laguna* poca tierra ese volcan de?
225. M̄olei luan, t'apial tvachi mawida-meu? Ka chem  
¿Hai huanaco, *leon* e. te cerro en? Otro qué  
kuſin kai m̄olei tiye-meu?  
animal tambien hai allá por?

226. M̄olei luan, puuyu; welu k̄opakelai tvachi küyen; welu  
Hai huanaco, venado; pero no viene este mes; pero  
k̄opayai ka p̄achi kuivi.  
vendrá otro poco tarde.

221. *Walwe* probablemente derivado de *wa* «maiz», *walwe* maizal. Cp. *wal-mum* V 132.

223. Por el nombre del Llaima véase III, 223.

226. Segun se ve aquí *kuivi* no solo significa antiguamente ( cp. F. *cuyvi*) sino tiempo distante pasado o futuro. La idea del futuro está espresada por el futuro del verbo *k̄opayai*.

227. Chumten-meu pirenai mawida-meu, feimeu naqpayai  
 ¿Cuánto en nevará cerro en, entonces vendrá a bajar  
 t'apial.  
 leon.

228. Xəkakefimi t'apial am kai, kam chumkelavi  
 ¿Le tienes miedo (al) leon acaso tambien, o no le hace nada (a la)  
 che?  
 jente?

229. Chumnechi nükevimi t'apial tfá-meu; t'ewa-meu,  
 ¿Cómo lo agarras leon aquí por; perro con,  
 lasu-meu, t'alka-meu?  
 lazo con, trueno con?

230. Məlei chałwa kai tvachi leufü-meu? — Məlei; welu  
 ¿Hai pescado tambien este rio en? — Hai; pero  
 mätte pəchikei, chałwanwilal (?) kañamo-meu.  
 mui chico está, se pesca (?) cáñamo con.

231. Kimfimi kai ka t'ipa-chałwan?  
 ¿Conoces tambien otro salir pescado?

232. Chem küyen-meu tukupekei wa tfá-meu? chem küyen  
 ¿Qué mes en sembrado es maiz acá-por? qué mes  
 meu tukupekei kachiła?  
 en sembrado es trigo?

233. Chumten-meu nüminnei une we poñü?  
 ¿Cuánto por recojida es primera nueva papa?

234. Nieimən all'ün poñü, all'ün deñül rupachi t'ipantu-meu  
 ¿Tuvisteis mucha papa, mucho poroto pasado año en  
 ama?  
 acaso?

235. Kəpa-yimi ilo tfeichi qüñüm? Kəmeleanchi?  
 ¿Quieres comer carne ese pájaro? Buena está acaso?

236. Chem fəcha qüñüm məlei tva-meu?  
 ¿Qué grande pájaro hai acá por?

228. *Chumkelavi* pronombre verbal, de *chum* ¿cómo? o de alguna manera  
 cp. Febrés *chunn*.

229. Orijinal: *chuməchi, neqkevimi*.

233. Orijinal: *nümin nei*; pero cp. F. *nümin* recojer.

237. Fent'en t'ukur niei tfa-meu?—Chem küyen-meu doi  
¿Mucha *neblina* hai acá por? — Qué mes en mas  
mawən' kei tva-meu?  
lluvia es acá por?
238. Chumten-meu all'ün naqai piren?—Arkəkci kai  
¿Cuánto en mucha bajará nieve? — Se seca tambien  
tvachi leufü pəwīnen?  
este rio primavera?
239. Kimnieimi rūppü mawida-meu?—Kechaŋekei kai  
¿Sabido tienes camino cerro por?— Arreada es tambien  
waka tvachi rūppü-meu?  
vaca este camino por?
240. Mənna arelan. Wit'ayin püchin. Kəpa-naqən. Kəluen.  
Mucho no tengo calor. Paremos un poco. Quiero bajar. Ayúdame.
241. Tiyeu məlei kiñe ruka. Pemefiyu nievui chean iael.  
Allá hai una casa. Vamos a verla si tiene acaso para comer.
242. Mari mari, nei! Eluen permiso naqan; kansatuan tfa-  
¿Buenos dias, amigo! Me das permiso bajaré; descansaré acá  
meu? Naqne mai!  
por? ¿Bájate pues!
243. Kompəne ñi ruka-mu, wüt'an. Anüpaŋe tfa-mu fachi-  
Entra mi casa en, forastero. Ven a sentarte. acá por esta  
ple wül'ñin.  
hácia puerta.
244. Tvachi kəme domo tami kure anchi?—Fei no; tañi  
¿Esta buena mujer tu mujer acaso es?— Esa no; mi  
kərün ta tvei.  
cuñada aquí esta.
245. Chumten pəchi ke che nieimi? Kəme mapu nieimi?  
¿Cuántos chicos hombres tienes? Buena tierra tienes?  
Chem-meu moŋekéimi?  
Qué con estás viviendo?
246. Inché ñi inal v'ətəm inchu kədaukeyu anke-ket'an  
Yo mi siguiente hijo nosotros dos trabajamos seca sementera  
niei kiñe ülmen winka-mu.  
tiene un rico chileno en donde.

238. *Pəwīnen* cp. F. *peughen* la primavera. Véase, V 310.240. Oríjinal: *kəppa nagem. Kəlyue.* cp. F. *quellun* ayudar favoreciendo, socorrer cp. V, 265.

247. Ñi unen v'otəm məlekei tva-mu kosechaalu.  
Mi primer hijo está aquí por para cosechar.

248. Chuchi domo kure tva-mu tvichi loŋko?  
¿Cuál mujer esposa aquí por ese cacique?

249. Niyéimi plata am kai? Inche fent'epun kəme  
¿Tienes plata acaso también? Yo tanto bien

kuŋiayu.  
te pagaré.

250. Inche mətte t'ewa ñen, nei! Chumte kuŋiaen tvachi  
Yo mui perro soi, amigo! ¿Cuánto me pagarás este

tüppu-mu?  
prendedor por?

\*  
\* \*

251. Tfa papil yeŋe soleau-meu. Nuyükilmi; naqəmłaaimi.  
Este papel lleva subdelegado a. No olvides; no botarás.

252. Kəme elŋe chechem; ut'ünaqməkelu t'okivin. Ñamei  
Bien deja carga; que se caerá lo juzgo. Se perdió

kiŋe weŋin aneka.  
un vacío saco.

253. Entuchiŋalen ñi kawəlu; pətokolmeaimi.  
¿Desensillame mi caballo; irás a dejarlo beber agua.

\*  
\* \*

Las frases que siguen, apuntadas también por el señor Chiappa, se han pedido según la versión interlineal de Estudio III.

254. Chem piŋei tva?—Cheu məlei?— Cheu kəppai?  
¿Qué es dicho esto?—Dónde está?—(De) dónde viene?

255. Kəppaimi ta tva? Ka mapu-meu kəppaimi? Chem  
Vienes acá? Otra tierra de vienes? Qué

mapu?  
tierra?

256. Kimłaeŋu inche; inche pekelaeyu. Felei mai.  
No te conozco yo; yo no te he visto. Eso es pues.

251. Orijinal: *naŋgemłaaimi*.

254. Orijinal: *piŋie*

257. Inche koñinen tva-mu. Inche kuivi kimkeveyu.  
Yo nació acá por. Yo antes lo he conocido.
258. Inche kimlaeyu; kuifi pachi ke che nelu inchu  
Yo no te conozco; antes chiquillos siendo los dos  
kimuvuyu.  
nos conocíamos.
259. Doi püchi kuivi. kim-mapudunuan.  
Mas poco tiempo sabré tierra lengua.
260. Tva-mu che kom kamelekai.  
Acá por jente toda buena está.
261. Inche allün dupu piaeyu. Veimu kimaeyu kai.  
Yo mucha cosa te diré. Entónces te conoceré tambien.
262. Uiya inche peeyu.— Anüchi tva-meu. — Anülen.  
Ayer yo te ví. —Quiero sentarme acá por. —Estoi sentado.
263. Anüpe!—Chem dupu mälei?  
¡Siéntate!— ¿Qué cosa hai?
264. Chumten t'ipantüimi?  
¿Cuántos años (tienes) tú?
265. Doi nien plata ñi wenüi-mu.  
Mas tengo plata mi amigo de.
266. Keñuen yekunuen tævachi mamül.  
Ayúdame llevar ayúdame este palo.
267. Iñei deumai tva? Eimi kam mi lamqen?  
¿Quién hizo esto? Tú o tu hermana?
268. Rumepele leufü-meu inche ülyvodení (?) pət'a-ple.  
Pasando río por yo me mojé barriga hácia.
269. Fent'erun kədau-mu moŋelei che.  
Tanto trabajo con vive (la) jente.
270. Kim-winkadunüimi?—Dunulavin. Pachi dunun mätten.  
Sabes chilieno lengua?— No la hablo. Poco hablo solamente.
271. Ñi maŋe doi kīmi, dupui.  
Mi tío mas sabe, habla.
272. Tfa doi kimniei tiyechi lemu.  
Este mas sabido tiene ese bosque.

266. Orijinal: *kəñuen*, cp. V, 240.268. Probablemente *ülyvodení*, cp. V, 210, 133.

273. Tvachi ruka wes'a ruka; kəmclai. Kəppale kərev  
Esta casa mala casa; buena no es. Si viene viento

t'anpelaai?

no caerá?

274. Cheu t'avimi Peiro? Inaltu leuv'ü t'aufin.  
¿Donde lo hallaste Pedro? A orilla río lo hallé.

275. Məlepeyu mawida-mcu is't'okom pun; mətte  
Hemos estado (los dos) cerro en toda noche; mucho

mauwənpai.

llovió.

276. Tv'achi went'u nalpei winkəve yəñən, lañəmñeiñən  
Estos hombres pelearon ladrones con ellos, muertos fueron

allün.

muchos.

277. Kom wen'üñən, mođilelu eñən, ładkətuñən.  
Todos amigos ellos, estando borachos ellos, se enojaron.

278. L'ai, piñen, l'ai mi pall'ú, piñen; inche nupintulan.  
Murió, soi dicho, murió tu tia, me dicen; yo no lo creo.

279. Tv'a epu pəttulai; mətte vuinvuiñu.  
Estos dos no han bebido; mucho tienen sed.

280. Pəchi kampu łükai n'al'aeteu ñi chau.  
Chico muchacho teme pelearle despues su padre.

\*  
\* \*

#### NUEVAS FRASES

281. Təva ñi məlen ruka ñi chao.  
Aquí su estar casa mi padre.

282. Təva ñi məlen kawəlu ñi małc.  
Aquí su estar caballo mi tío.

---

281. Aquí está la casa de mi padre.—282. Aquí estan los caballos de mi tío.

276. Orijinal: *lañəmñeiñen*.

280. Orijinal: *łied'kai*.

281. Las frases que siguen, con pocas escepciones, no estan en los Estudios anteriores. Doi por esto la forma de mi pregunta al pié de la página. Muchas de las frases que siguen son notables por su dificultad Un individuo ménos intelijente no las habria entendido bien.

283. Təvachi domo kuivi lechu niekevui pəñeñ, epu domo,  
Esta mujer ántes cinco tenia siempre niños, dos mujer,

kəla went'u.  
tres hombre.

284. Təvachi went'u niekevui kechu pəñeñ, epu ñawe, kəla  
Este hombre tenia siempre cinco niños, dos hijas, tres

vottəm.  
hijos.

285. Feimeu epu vottəm lai, ürfi leuvu-meu, rumepelu  
Entónces dos hijos murió, se ahogó rio en, pasando

puk'em.  
en invierno.

286. Ventepun wit'ui təveichi leufu; feimu yenei, nakəmeyu  
Tanto corrió ese rio, eso por llevado fué, los bajó

wit'un leufu.  
corriente rio.

287. Inche kəpa-nentufuiñ epu, pepi-nentulaviñ epu.  
Yo queria sacarlo ellos, no pude sacarlo ellos.

288. Pəchin-muevui ñi ürfael kai.  
Poco por era mi ahogar tambien.

\*  
\* \*

289. Ruka loŋko d'oi kəmei ruka pu kona.  
Casa jefe mas buena es casa entre moceton.

283. Esta mujer tenia cinco hijos, dos niñas i tres muchachos.—284. Este hombre tenia cinco hijos, dos niñas i tres muchachos.—285. Pero dos muchachos murieron; se ahogaron cuando querian pasar el rio en invierno.—286. La corriente fué mui fuerte i se los llevó rio abajo.—287. Yo queria salvarlos, pero no podia.—288. Poco faltaba que yo tambien me ahogara.—289. Las casas del cacique son mucho mas bonitas que las del pobre.

289. *Kuñival* en este dialecto equivale al chileno *guacho*=huérfano.

290. D'oi kəme ruka pemevin Valdivia.  
Mas buena casa fui a verla Valdivia.

291. Kəpələfn kiñe es't'ipu tañi wen'ui; chísa niefule  
Venir hágoselo un estribo mi amigo; silla si hubiera

chísaafuyu kawə.ɸu.  
ensilláramos caballo.

292. Ñi wen'ui kəpələlaen kiñe fūn-rūñi. "Peli fūn-rūñi  
Mi amigo me hará venir una lanza de colihue. "Si veo lanza

kəpəlan" pieneu ñi wen'ui; nupiltulavin ñi kəpəlavel petu  
haré venir" me dijo mi amigo; no lo creí su hacer venir todavía

penoloam.  
no viendo.

293. Pilmi konael inchiñ ruka-meu kəd'auelaen; eloayu  
Si dices entrar nosotros casa en me harás trabajo; te daré

kiñe ruka, iyael, meli real nielayu kiñe ke antə.  
una casa, comida, cuatro reales te haré tener uno siempre día.

294. Mi kure kəpaafui inarumepaaveneu ñi pəchi che.  
Tu mujer vendría a cuidármelos vendrá mi chica jente.

Werkələlen mi ñawe amcalu varia-meu ñi.ɸalmeaneu kofke,  
Mándame tu hija para ir ciudad a va a comprarme pan,

ilo.  
carne.

290. Las casas mas bonitas que he visto, son las de Valdivia.  
—291. Traigo aquí unos estribos para mi amigo. Si llegamos a tener una silla, podemos ensillar el caballo.—292. Mi amigo me ha prometido traerme una lanza; pero temo que no venga, por no haberla obtenido todavía.—293. Si quieres entrar en nuestra casa para servirnos te daremos una casa i la comida, i cincuenta centavos cada día de trabajo.—294. Tu mujer puede venir a cuidar a mi guaguüta (nene); mándame tu niña para que vaya al pueblo a comprarme pan i carne.

292. Habia preguntado por «arco i flechas», pero Calvun no conocia ni las palabras castellanas ni la cosa.



295. Wüle rume mawun.ɬefule kəpaaimi mätten ñi  
Mañana cualquiera lluvia si hubiera vendrás solamente mi

ruka-ɬəu. Məleai pəchiken kəɬau.  
casa a. Estará un poco trabajo.

296. Ñi eppu vottəm amoafulu leufu-meu, "pepi-rumelayu  
Mis dos hijos habiendo de ir río a, "no podemos pasar  
təveichi kəla-meu" pieneu ñi eppu vottəm nienolu eɬu  
esa quila por" me dijeron mis dos hijos no teniendo ellos dos  
ojota.  
ojota.

297. Nienolu zumel kəmelai rumeal təvachi lemu;  
No teniendo zapato bueno no es para pasar este bosque;  
ventepun pū.ɬintuavui namun.  
tanto espina (se lastim)aria pié.

\*  
\* \*

298. Ventepun wedayauwən nampəkəel. Yefun meli  
Tanto mal anduve viaje. Llevaba cuatro  
kawəɬu, kechu mula cheçhem.  
caballos, cinco mulas carga.

299. Kiñe mula ütəfkoni kiñe lil-meu; feimeu lai; kaɬelu  
Una mula caer entró una roca de; por eso murió; otro siendo  
ürfi rumepeleu inche leufu-meu.  
se ahogó pasando yo río por.

300. Kiñe kawəɬu mut'urüi kiñe t'an maməɬ-mu, wat'oi ñi  
Un caballo tropezó un caído árbol en, quebró su

295. Aunque haya lluvia mañana, debes venir a mi casa para ver si hai algo que hacer para tí.—296. Mis dos hijos debían ir al río, pero decían que no podían pasar por el quí-lanto (matorral de quila) porque no podían encontrar sus ojotas.—297. Sin zapatos es mui difícil pasar por este monte, porque hai muchas espinas que lastiman los piés.—298. Me pasó mui mal en el viaje. Llevaba cuatro caballos; cinco mulas con carga.—299. Una mula se cayó en una quebrada mui honda i se mató, la otra se ahogó pasando el río.

297. *pū.ɬin* parece significar «espina», *pū.ɬintun* hacer algo con ellas, es decir, según es caso, lastimarse, picarse.

kiñe namun (lipañ). Feimeu t'alkatukunafiyu, nentut'ülke-  
 una pata (brazo). Por eso balazo le puse, quitar cuero  
 fiyu.  
 le (hice) yo.

301. Kiñe yewa fentepun lofoñi. Kiñe pu liwen chiñaa-  
 Un yegua tanto lobo era. Una en mañana queriendo  
 vilu inche mankeceñu ñi lipañ-mu.  
 ensillarla yo me pateó mi brazo en.

302. Ventepun kut'antui ñi lipañ allün antə; pepi-ne-  
 Tanto enfermó mi brazo muchos días; no pude mas  
 wentuelan, feimeu pepi-kədauelan ñi lipañ-mu.  
 fuerza, por eso no pude trabajo mas hacer mi brazo con.

303. Kiñe ñi kona ütunaqi kawelü-mu; feimeu uükai ñi  
 Uno mi mozo caer bajó caballo de; con eso abrió su  
 loñko. Yuñe kura-mu puwi ñi loñko, feimeu ventepun  
 cabeza. *Puntiaguda* piedra en llegó su cabeza, por eso tanto

moñvüi ñi loñko. Kimuelafiyiñ wüt'añ pramvilu inchiñ.  
 sangró su cabeza. Saber mas no le nosotros levantando arriba lo nosotros.

304. Kiñe antə t'aviiñ pəchi-runc rüppu-meu pu mapuche  
 Un día encontramos angosto camino en entre tierra jente  
 wedañmañelu. Pilai iñ rulmeaetu.  
 mala siendo. No dijeron nuestro dejar pasar ir nos ellos.

---

300. Un caballo tropezó en un árbol caído i se quebró una pierna (de adelante-de atrás). Teníamos que matarlo con un balazo i le sacamos el cuero.—301. Uno de los animales, una yegua, se puso mui chúcaro; una mañana cuando quería ensillarla me dió una patada en el brazo.—302. Mucho me dolió el brazo durante varios días; no tenía fuerza; de manera que no podía trabajar con este brazo.—303. Uno de los mozos cayó con el caballo i se abrió la cabeza. Había caído en una piedra puntiaguda. Le salió mucha sangre; i estaba sin conocimiento cuando lo levantábamos —304. Un día, en un camino mui estrecho, nos encontramos con una banda de indios bravos que no querían dejarnos pasar.

---

303. *Yuñe* no está en los diccionarios; pero Febrés tiene *yugimn* afilar.

305. *Ñi lonko eñan winka kuriipayüni; niei ñi aye fentepun*  
Su jefe con ellos chileno negra barba fué; tuvo su cara tanto  
*weda-añe-ñei taveichi went'u.*  
mala cara fué ese hombre.
306. *Kat'o-tol-ñei, kiñe nielai ñi pilun. Añkükefin kiñe*  
Cortada frente fué, una no tuvo su oreja. Lo he oído un  
*went'u winkafe t'ipai kuartel-meu ka t'ipantu.*  
hombre ladron salió cuartel de otro año.
307. *Taveichi went'u presupekei lañamlu epu went'u nalpelu.*  
Ese hombre preso estuvo matando dos hombres peleando.
308. *Fentepun ñükakefiyu taveichi went'u. Inchu-meu*  
Tanto lo temimos (los dos) ese hombre. Nosotros dos de  
*d'oi ñüua am, káme t'alca nielu am, feimeu "káme wenui"*  
mas bellacos, buen rifle teniendo, por eso "buen amigo"  
*pifiyu.*  
le dijimos.
309. *Taveichi tapayu: "eluaen kiñe káme mula chechem*  
Ese negro. "dadme una buena mula carga  
*kölen" pieneu. Taveichi chechem mürke.*  
estar" me dijo. Esa carga harina tostada.
310. *Fei pi: kuñituayu peuwüñen Valdivia meu. Inche*  
Esto dijo: le pagaré primavera Valdivia en. Yo

305. Su jefe era un chileno con barba negra. Tenia una cara muy salvaje este hombre.—306. De un lado al otro en la frente le pasaba una cicatriz i le faltaba una oreja. He oído que un hombre semejante ha huído de la cárcel de Valdivia el año pasado.—307. Lo habian puesto en prision porque en una pendencia habia muerto a dos hombres.—308. Teniamos mucho miedo a este hombre. Pero viendo que ellos eran muchos mas que nosotros i estaban bien armados, tratábamos de hacernos amigos.—309. El negro nos pidió una mula buena con su carga, que era de harina tostada.—310. Dijo que iba a pagármelo en

305. F. *payum* las barbas.

306. F. *thol* frente.

310. F. *peughen* primavera, de *peughn* brotar los árboles. *nupintuivain* por *nupí*. Antes de *n, o, ü* cambian a veces *m, n, ñ*.

ṛupintulavin, puwnuavulu Valdivia am; puwle  
no le creí, no habiendo de llegar Valdivia; si llega

presuṇeavulu am.

preso sería.

311. Feimeu ayüvən amutulu tøvichi wiṅkəfe, kiñe mula am  
Entónces me gustó caminando ese ladrón, una mula

məten am yetulu.

solamente llevando.

312. Is'tokom nampəlka-meu kəmelkalan.  
Todito viaje en no lo dejé bien.

\*  
\* \*

313. Iñei ñi kawel təfei? Eimi anchi?  
¿Quién su caballo este? Tu acaso es?

314. Inche no; təfachi kawəlu ñi peñi; piña mōtten inche.  
Yo no; este caballo mi hermano; freno solo yo.

315. Ñi peñi inche məleyu kiñe ruka-meu; tiyechi  
Mi hermano yo estamos los dos una casa en; aquel

mawida-meu məlei ruka. Inche pərañmakelavin ñi kawəlu:  
cerro en está casa. Yo no le estoi montando su caballo;

ñi peñi kai konpakelai ñi mánchana-meu.  
mi hermano también no viene a entrar mi manzana en.

316. Feimeu məleyu ayukəleyu, kizu ke nieyu duṇu.  
Por eso estamos nos estamos amando, sólo siempre tenemos cosa.

el verano en Valdivia. Pero creo que nunca irá Valdivia a pagarme, porque lo tomarían preso cuando lo vieran.—

311. Al fin estábamos contentos cuando se habían alejado esos ladrones sin llevarnos mas que esa mula.—312. Así ve usted que tuve toda clase de desgracias en mi viaje.—313. ¿De quién es este caballo? Es el tuyo?—314. No, señor; es el caballo de mi hermano; solo el freno que lleva es mio.—315. Mi hermano i yo vivimos en una misma casa, allá al pié del cerro; pero yo no uso sus caballos de él, i él no debe tomar las frutas de mis manzanas.—316. Así vivimos mui contentos cada uno con lo suyo.

314. F. *piña* freno. Había apuntado *pidiña*, pero despues borré la *d*; parece que hubo un ligero movimiento de la punta de la lengua entre las dos *i*.

317. Təfei mi peñi wünen, inan anchi?

Ese tu hermano primero, siguiente acaso es?

318. Felei, wünen ta tei. Inche nien kiñe peñi inan

Así es, primero aquí éste. Yo tengo un hermano siguiente

kai inche-meu. Fei ñi ruka ñi maŕe-meu.

tambien yo de. Éste su casa mi tío en.

319. Fei təvichi pəchilu epu t'ipantui eskuela-meu kiñu<sup>4</sup>

Este ese chico siendo dos años escuela en sabe

chiŕkatun.

carta hacer.

\*  
\* \*

320. Təveichi pəchi kampu mətə wedaŕmaŕei; muntuñ-

Esos chicos *muchachos* mui malos son; me lo han

makeneu mi chimpiru; pikelai elutuaeteu.

quitado tu sombrero; no dicen darlo (ellos).

321. Chem duŕu-mu muntuñmakevimən chimpiru təvachi

¿Qué cosa por se lo habeis quitado sombrero este

pəchi kampu? Nəma-nəmaŕiŕelay an chi? ñi ŕuke wimaəeyu

chico *muchacho*? Llorar llorar no está acaso es? su madre le azotará

puwtule ñi ruka-mu chimpiru ñenole.

cuando llegue su casa a sombrero si no es.

322. Re-ayeŕalpeviñ mai chi. Weda pieimu; feimeu

De veras para reír lo hicimos pues es. Mal él nos (?) dijo; por eso

muntuñmaviñ chimpiru.

se lo quitamos sombrero.

317. Ese hermano, de quien hablas ¿es mayor que tú, o nó?—

318. Sí señor, es mayor; pero tengo tambien un hermano me-

nor, que vive en la casa de mi tío.—319. Ese chico va a la es-

cuela desde dos años, i ya sabe escribir i leer.—320. Esos mu-

chachos son mui malos; me han quitado mi sombrero i no

quieren devolvérmelo.—321. ¿Por qué han quitado ustedes el

sombrero a este chiquillo? No ven que llora mucho porque su

madre le va a pegar cuando vuelve sin sombrero?—322. Era

por broma no mas, señor. Pero, ademas, nos habia insultado.

319. *kimui*; durante la *m* evidentemente la lengua se pone en la colocacion que corresponde a *ñ*. Talvez es esto por influencia de una vocal que primitivamente parece haber existido despues de la *m*.

320. *mi* será equivocacion en la traduccion por *ñi*. *chimpiru* por asimilacion de la *u* a la *i* por *chumpiru*. El acento en araucano no tiene lugar fijo ni en las palabras tomadas del castellano. He notado a menudo acentuacion esdrújula por llana en tales palabras; *muntun* por *müntun* (F.) con asimilacion a la *u*, como *kunu* por *cüno*, *tuku* por *tücu*, etc.

\*  
\* \*

323. Vei pieneu: "t'avoí mi cha $\lambda$ a" pieneu;  $\eta$ upintulavin.  
Esto me dijo: "se quebró tu olla" me dijo; no lo creí.

Elkakunui pu pinu, eluaviel  $\eta$ i mænna akule.  
Escondida puso en paja, para darlo su primo hermano si llega.

324. Fiá weñeñmaeneu tøvichi pæchi kampu. Wemøn-  
Todo me va robando ese chico muchacho. De adentro (?)

nentuavin ka peka $\lambda$ aloam inche kiñe kona.  
lo echaré otro viendo otro despues yo un mozo.

325. Iñei deumai tøvæ? Eimi anta elimi, kam mi lamñen.  
¿Quién hizo esto? Tu acaso hiciste, o tu hermana.

326. Mølepueyu lemu-mu, kiñe pun, mauwønei.  
Llegamos a estar los dos bosque en, una noche, llovió.

327. Kintupevuyu yu laku, wiya yu penoviel.  
Buscábamos los dos nuestro abuelo, ayer nuestro no haberlo visto.

328. Feimeu petuviyu pupulul mamøl anükonkølelu;  
Entónces lo volvimos a ver hueco árbol sentar entrar estando;

mo $\lambda$ ilei, umau $\eta$ iei.  
estuvo borracho, estuvo durmiendo.

323. Me dijo que se le habia quebrado la olla, pero no era la verdad. La habia escondido debajo la paja para darla a su primo hermano cuando viniera.—324. Ya me ha robado muchas cosas ese muchacho. Lo voi a echar afuera tan luego como encuentre otro sirviente.—325. ¿Quién hizo esto? Lo hiciste tú o tu hermana?—326. Hemos estado en el monte toda la noche i hacia mucha lluvia.—327. Buscábamos a mi abuelo, que habia desaparecido ayer.—328. Al fin lo encontramos sentado en un árbol hueco. Estaba borracho i dormía.

324. *Wemøn* cp. F. *huemñ* ponerse detras de algo, como ocultándose, *huemñ* ir siguiendo a otro. *wemøn nentun* entónces podria significar "quitar algo de donde está oculto."

328. *mo $\lambda$ in* por *no $\lambda$ in* es frecuente en varios dialectos. Véase la nota, V, 310.

329. Kimnolu tañi mawünpen t'okivin.  
No sabiendo su llover lo juzgo.
330. Duamlafin kəd'auael lelfün-meu. Doi kəmei  
No lo quiero trabajar llanura en. Mas bueno es
- kat'ümameñün lemu-meu, cheu kulantu-kemum.  
cortar árboles bosque en, donde el estar quilanto.
331. Wülé amoaimu, weñimtumeaimu rose.  
Mañana ireis los dos, a desocupar ireis los dos roce.
332. Təva-mu niealu kəme kachiña t'okivün.  
Acá por habiendo de tener buen trigo lo juzgo.
- Ventepun kəme mapu, məlei ko.  
Tanto buena tierra, está agua.
333. Arelke.seen toki; inche ñi toki wat'oi.  
Préstame hacha; yo mi hacha se quebró.
334. Arelaeyu, welu yunum - kunulelaen; kura-meu puwül-  
Te prestaré, pero afilada poner harásmela; piedra en *llegando*  
puwülyelu t'okivin təveichi kampu; kat'üpele rou, vente  
*llegando* llevando lo juzgo ese *muchacho*; si corta rama, tanto  
femlaafui.  
así no (har)ja.

329. Parece que no había sentido nada de la lluvia.—330. No me gusta este trabajo en el campo. Mejor voi a cortar árboles en el monte donde hemos hecho la quema.—331. Mañana irán ustedes dos a arreglar (limpiar) el terreno para el roce (la roza).—332. Creo que aquí tendremos buena cosecha. El terreno es bueno i no falta el agua.—333. Préstame tu hacha; la mia está quebrada.—334. Te la voi a prestar, pero tienes que afilarla. Parece que el muchacho ha dado golpes en piedras con el filo en vez de cortar ramas.

330. Quilanto (F. *cilantu*) es el cañaveral, matorral de quila que cubre el suelo de los montes virjenes del sur de Chile. Estos matorrales se deben cortar junto con los árboles delgados para prenderles fuego cuando estan secos.

332. *T'okivün* probablemente equivale a *t'okivin*; tambien podria ser *t'okivün*; «juzgaba».

334. *yunum* cp. F. *yugünn*. Asimilacion de ia u cp. V, 320. *puwül* probablemente de *puwn* (F) que en este dialecto es siempre *puwän*.

335. Mət'əmfiçi ñi maʎe. Fei doi kim-wiŋka-duŋui inche-  
Quiero llamarlo mi tío. Este mas sabe chileno lengua yo  
meu. Fei k<sup>o</sup>m feipiaemeu chemduŋu rume ramtufilmi.  
de. Ese todo eso te dirá que cosa cualquiera le preguntes.
336. Kimiñmalaeyu mi duŋun; mətte matuduŋukilñe.  
No te lo entiendo tu habla; mui lijero no hables.
337. Pu wayway t'avin epu pəchi che; kimeleneu rūppū  
En *quebrada* lo encontré dos chica jente; me hicieron saber camino  
ñi chau-meu.  
su padre a.
338. Feyikachi t'ipaaimi, kəpa puwəłmi ruka-mu ñi kuku-  
Luego saldrás, si quieres llegar casa en mi abuela  
meu petu konon antü.  
en todavía no entrar sol.
339. Fei ürke; amoan mai; kəpa-kompafiñen am?  
Eso está bien; iré pues; ¿quieres acompañarme?  
Amuliu, doi ayukəlen amuavuyu.  
Si vamos los dos, mas gusto ser iríamos los dos.
340. Mankadaali mi kawəlu-meu, feimeu amoavun; ñi  
Si voi en ancas tu caballo en, entonces iría; mi  
kawəlu yei ñi chao nome leuvü ñiyon-mu.  
caballo llevo mi padre pasar ir río *potrero* a.
341. Mətte allünmalaavuyu yemefiliu, ʎazumeavuyu.  
Mui nos demoraríamos los dos si vamos a llevarlo, iríamos a llevar.

335. Llamaré a mi tío. Él habla mucho mejor que yo el castellano. Podrá contestar a todas tus preguntas.—336. No te comprendo. No hables tan lijero.—337. En la quebrada encontré dos niños que me mostraron el camino a la casa de sus padres.—338. Tienes que salir ahora si quieres llegar a la casa de mi abuela antes de entrar el sol.—339. Bueno; me voi entonces. ¿No quieres acompañarme? Haríamos el camino juntos; mas divertido sería.—340. Si puedo ir en ancas de tu caballo, está bien; porque mi caballo se lo llevó mi padre al potrero al otro lado del río.—341. Nos demoraría mucho si quisiéramos buscar i llevarlo ahora.

337. wayway, cp. V. 214.

340. ñiyon cp. III 173 nota.



342. Konle rume antə pulíu kuku ñi ruka-meu,  
 Cuando entre cualquiera sol si estamos léjos abuela su casa de,  
 chumlaayu, mæleloam apon küyen.  
 no nos importará, estando llena luna.

343. Yeyayu lona mürke, ka pəchin aŋim, kiñe limeta  
 Llevaremos lona harina tostada, otro poco charqui, una botella  
 pulku.  
 licor.

344. Kiñe-ke-meu niekelai yaŋel; ka pu kem kiñe ke  
 Uno siempre por no tienen comida; otro en invierno uno siempre  
 antü ikelain.  
 día no comieron.

345. Lichi tolei mätten; ka pəchin manchana; mürke  
 Leche hubo solamente; otro poco manzana; harina tostada  
 aŋim afui.  
 charqui se acababa.

342. No importa si entra el sol ántes de llegar a la casa de mi abuela, porque tenemos luna llena.—343. Llevaremos un saco con harina tostada, un poco de charqui i una botella de aguardiente.—344. Porque a veces tienen poco que comer allá mi abuela i su nicto. El otro invierno pasaban várias veces un día entero casi sin comer.—345. Leche no mas tenían de una vaca i unas pocas manzanas. La harina i el charqui se les habian concluido.

342. *pulíu* = *puleyu* de *pulen* (F.) estar léjos. *chumlaayu* literalmente «como no despues los dos» es decir, «no habrá dificultad como hacerlo los dos»; se trata de una de aquellas formas características del araucano que se deben llamar pronombres verbales o pro-verbos. La traduccion siempre es libre porque la idea misma es inconcebible i de consiguiente inesplicable en lenguas indo-europeas

343. *Lona* el jénero ordinario de que se hacen sacos.

RODOLFO LENZ

(Continuará.)

